

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

**FACULTÉ D'HUMANITÉS**

**DEPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES**

**Mémoire Présenté Pour Obtenir Le Titre De Licenciée En Éducation Basique Avec**

**L'emphase En Espagnol et Langues Étrangères.**

**LE TRAVAIL COOPÉRATIF EN CLASSE DE FLE POUR DÉVELOPPER LA COMPÉTENCE**

**ORALE**

**WENDY MALLERLY GARCÍA BERNAL**

**LIGNE DE RECHERCHE : FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE**

**ASSESEUR: RICARDO LEURO**

**LICEO FEMENINO MERCEDES NARIÑO**

**BOGOTÁ, COLOMBIA**

**2017**

**Note d'acceptation**

---

---

---

---

---

---

---


---

---

**Signature du conseiller pédagogique**

---

**Signature du jury**

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <small>Calidad al aprender</small>	<b>FORMATO</b>	
	<b>RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE</b>	
Código: FOR020GIB	Versión: 01	
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 1 de 6	

<b>1. Información General</b>	
<b>Tipo de documento</b>	Trabajo de Grado
<b>Acceso al documento</b>	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Central
<b>Título del documento</b>	Le travail coopératif en classe de FLE pour développer la compétence orale. (El trabajo cooperativo en clase de FLE para desarrollar la competencia oral)
<b>Autor(es)</b>	García Bernal, Wendy Mallerly
<b>Director</b>	Leuro, Ricardo
<b>Publicación</b>	Bogotá. Universidad Pedagógica Nacional, 2017. 88 p.
<b>Unidad Patrocinante</b>	Universidad Pedagógica Nacional
<b>Palabras Claves</b>	TRABAJO COOPERATIVO; COMPETENCIA ORAL; PRODUCCION ORAL; COMPRENSION ORAL; ENSEÑANZA; APRENDIZAJE; FLE

<b>2. Descripción</b>
<p><i>El trabajo cooperativo en clase de FLE para desarrollar la competencia oral es un trabajo de grado que se desarrolló durante 2016 y 2017. Fue dirigida a los estudiantes del curso 404 del Liceo Femenino Mercedes Nariño. El objetivo general fue identificar el efecto del trabajo cooperativo en el desarrollo de la competencia oral en FLE de los estudiantes. Para lograr este objetivo se describió el progreso de los estudiantes en relación con la competencia oral, al mismo tiempo analizar la pertinencia del trabajo cooperativo en el proceso de aprendizaje de FLE en estudiantes específicamente relacionados con el desempeño oral. Las categorías estaban relacionadas con el idioma francés, en este caso hablar y escuchar. Con la intención de cumplir con los objetivos, se propusieron tres pasos, todos con el objetivo de desarrollar la competencia oral de los niños a partir de las situaciones comunicativas de la vida cotidiana y el trabajo grupal donde se esperó mejorar el proceso de aprendizaje y convivencia.</i></p>

<b>3. Fuentes</b>
<p>ANDRÉ, N. <i>La Compréhension Orale en Anglais</i>. SCALVA. Service commun d'étude des langues vivantes appliquées. Université de Rennes.</p>

- BADEREDDINE, A. (2013) *Le développement de la compétence discursive à travers Les pratiques de classe de FLE Cas de la production orale en quatrième année de l'enseignement moyen*. Université d'El-Oued.
- BANGE, P. (2006) *Les conditions internes et externes de l'apprentissage des langues étrangères*. Dans *La classe de langue : Théories, méthodes et pratiques*. Sous la direction de Martine Faraco.
- CATROUX, M. (2002) *L'Introduction à la recherche-action : modalités d'une démarche théorique centrée sur la pratique*. En ligne : <https://apliut.revues.org/4276>
- DRUCOT, J.M. (2005) *L'Enseignement de la compréhension orale : objectifs, supports et démarches*.
- GANGLOFF, Z.C. (2010) *Les freins au travail collaboratif*.
- GAUTHIER, B. (2009) *Recherche Sociale : De la Problématique à la Collecte des Données*. Presses de l'Université de Quebec.
- HEUTTE, J. (2003) *Apprentissage collaboratif : vers l'Intelligence Collective*. En ligne : <http://jean.heutte.free.fr/spip.php?article55>
- ISAKSEN, G.A. (2011) *L'apport de l'oral dans l'enseignement du français au collège L'enseignement du français au collège : l'examen oral*. Université d'Oslo.
- LARBIER, D.I. (2014) *CMO et développement de la compétence de l'oral de l'enfant de 9 à 11 ans*. Université Stendhal Grenoble. France.
- LATORRE, A. (2003) *La investigación-acción: Conocer y cambiar la práctica educativa*. GRAO. España.
- LATRECHE, A. (2014) *L'expression orale : pratiques et difficultés en classe de FLE. Cas des étudiants de la 1re année LMD français*. Université d'El-Oued. Algérie.
- LAVOIE, A. DROUIN, M. HEROUX, S. (2012) *La pédagogie coopérative : une approche à redécouvrir*. En ligne : [https://cdc.qc.ca/ped\\_coll/v25/Lavoie-Drouin-Heroux-25-3-2012.pdf](https://cdc.qc.ca/ped_coll/v25/Lavoie-Drouin-Heroux-25-3-2012.pdf)
- Manual de Convivencia Institución Educativa Distrital Liceo Femenino Mercedes Nariño, (2015) Bogotá.
- LOMAX, P. (1990) *Managing Staff Development in Schools: An Action Research*. MULTILINGUAL MATTERS.

- MANOLESCU, C. (2013) *L'expression orale en milieu universitaire*. Université de Craiova, Roumanie.
- MARRAKCHI, I. (2011) *Le jeu dans l'enseignement / apprentissage de l'oral en FLE (français langue étrangère) pour une médiation pédagogique adaptée aux apprenants*. Université Mohamed Kheider Biskra. Algérie.
- MARTINEZ, C.D., MONTENEGRO, M.E. (2005) *English language learning through cooperative project work in IED Liceo Femenino Mercedes Nariño third Graders*. Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá.
- MARTINEZ, P.L. (2014) *Cooperative learning on the promotion of oral production*. Universidad Tecnológica de Pereira.
- MARTINEAU, S. (2007) *L'éthique en recherche qualitative : quelques pistes de réflexion*. Université du Québec à Trois-Rivières. En ligne : [http://www.recherche-qualitative.qc.ca/documents/files/revue/hors\\_serie/hors\\_serie\\_v5/martineau.pdf](http://www.recherche-qualitative.qc.ca/documents/files/revue/hors_serie/hors_serie_v5/martineau.pdf)
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia. (2006). *Estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras: inglés*. Bogotá
- OCCE. (2006) *Les objectifs de l'éducation coopérative*. En ligne : <http://www.occe.coop/~ad67/EstimeDeSoi/pdf/2.COOP/2nd/at/001.pdf>
- OCDE. *L'évaluation formative Pour un meilleur apprentissage dans les classes secondaires* (2005). OCDE Publishing.
- PACHECO, M.I. ROZO, B.L. SUAREZ, Q.E. (2011) *Role of cooperative learning strategies in the development of 5<sup>th</sup> graders' speaking skills at George Washington school*. Universidad de la Salle. Bogotá.
- POLIT, D.F. BECK, C.T. (2008) *Nursing Research: Generating and Assessing Evidence for Nursing Practice*. LIPPINCOTT WILLIAMS & WILKINS.
- POSSO, Y.P, URREGO. Y.E., ALVARADO. G., AGUDELO. E. (2014) *Plan d'études FLE – École Primaire Liceo Femenino Mercedes Nariño*. Bogotá. Universidad Pedagógica Nacional.
- PREVENTION SCOLAIRE. *L'apprentissage coopératif* : En ligne : [http://www.preventionscolaire.ca/doc/apprentissage\\_cooperatif.pdf](http://www.preventionscolaire.ca/doc/apprentissage_cooperatif.pdf)

- PUREN, C. (1988) *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues vivantes*. Nathan-CLE international : Paris.
- QOTB, H. (2009) *Vers une didactique du français sur objectifs spécifiques médié par Internet*. Editions Publibook.
- REYNELTVÁ, S. (2015) *compréhension orale en classe de FLE*. Západočeská univerzita v Plzni. République Tchèque.
- SALAZAR, A. J. (2012). *Comment trouver des stratégies méthodologiques en accord avec les besoins des enfants à partir du travail coopératif en proposant des activités amusantes qui permettent aux enfants de profiter du cours de français, et qui en même temps représentent une expérience positive pour l'apprentissage de la langue française*. Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá.
- SALAZAR, S.Y. (2015) *The role of Cooperative learning in the development of oral production*. Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá.
- SLIMANI, F. (2014) *la bd en classe de fle comme support facilitateur de la comprehension orale de la fable cas des apprenants de 2 eme année moyenne C.E.M : el madkhal el djanoubi - sidi ameur*. Université de M'Sila. Algérie.
- SNOW, P., POWELL, M. (2012). Youth (in) justice: Oral language competence in early life and risk for engagement in antisocial behaviour in adolescence. *Trends & issues in crime and criminal justice*, 435, p.1.
- WAYAN, D.N. (2013) *Improving speaking skill through cooperative learning method of the eighth grade students of smpn 2 ubud in academic year 2012/2013*. Mahasaraswati Denpasar Université. Indonésie.

#### 4. Contenidos

El presente trabajo de grado está compuesto de cinco capítulos. El primer capítulo está ligado al contexto y planteamiento del problema de investigación. Este se desarrolla a partir de un proceso de observación y caracterización de la población en torno a actitudes, percepciones y ambiente escolar. A partir de lo anterior, se establecen los objetivos y la pregunta de investigación en torno a la población, en este caso el curso 404 del Liceo Femenino Mercedes Nariño. Esto encaminado a desarrollar la competencia oral en el área de francés. En el segundo capítulo se encuentra el marco referencial, es decir, el estado del arte o estudio realizados anteriormente en el ámbito nacional e internacional y ligados al enfoque de nuestra investigación. También, se encuentra el marco de conceptos que nos permitió tener claridad de los aspectos a abordar tales como la competencia oral

y el trabajo cooperativo. Así mismo, aquello favoreció el desarrollo de estrategias para trabajar los mismos.

El siguiente capítulo se expone la metodología de nuestra investigación, cuyo eje principal fue la investigación acción. También se muestra lo evidenciado en la población con respecto al desempeño en el área de francés. Para el análisis de resultados se presenta la importancia de realizar la triangulación temporal con el fin de describir el progreso de las estudiantes. En el cuarto capítulo se plantea la propuesta pedagógica o de intervención teniendo en cuenta el enfoque del trabajo cooperativo y estipulando tres etapas para ello.

Finalmente, se encuentra el análisis de categorías y resultados, para lo cual se muestra el proceso y progreso de las estudiantes teniendo en cuenta la producción oral, la comprensión oral y el trabajo cooperativo describiéndolo por etapas y momentos; antes, durante y al final de la intervención pedagógica. Así mismo, se encuentran al final del documento las conclusiones, limitaciones y recomendaciones para futuras investigaciones.

## **5. Metodología**

En el ámbito metodológico se procedió de manera inicial a realizar una labor de observación de la población y un diagnóstico inicial, con lo cual se pudo identificar la principal dificultad de las estudiantes, sus intereses y percepciones en torno a la lengua francesa. Posterior a ello se inició con la búsqueda de sustentos teóricos y trabajos de investigación anteriores que permitieron identificar la pertinencia de un enfoque cooperativo dentro de la puesta en marcha de la intervención pedagógica con miras a encontrar estrategias adecuadas para aportar a las estudiantes y brindar una ayuda pertinente de acuerdo con los objetivos de nuestro proyecto. Durante la intervención pedagógica se recogieron evidencias y muestras tales como diarios de campo, registros orales, artefactos, fotografías y cuestionarios que como instrumentos de recolección de datos permitieron hacer un seguimiento al proceso de las estudiantes y las falencias nuevas y/o persistentes.

De otro lado, se plantearon tres etapas para desarrollar la propuesta pedagógica teniendo en cuenta el nivel inicial de las estudiantes y el nivel de francés a alcanzar. Así mismo, se tuvo en cuenta la escritura hipotética y la expresión corporal para desarrollar la gran parte de las clases. Finalmente, luego del proceso de intervención se procedió a realizar la triangulación de los datos obtenidos con la finalidad de organizar la información y así mismo demostrar el progreso de las estudiantes en función de las categorías y sub categorías planteadas, todo ligado al trabajo cooperativo dentro del aula y su relación con el desarrollo de la competencia oral en francés.

## 6. Conclusiones

Desde intervenciones pedagógicas basadas en actividades cooperativas, situaciones comunicativas y la necesidad de desarrollar las habilidades orales de los estudiantes, se puede afirmar que las niñas progresaron considerablemente en la clase de FLE. Además, los estudiantes demostraron motivación para aprender francés y también aportaron de manera positiva a la clase, esto debido a que las actividades que se propusieron eran un poco diferentes de las sesiones tradicionales. El enfoque con el que se trabajó fue una buena herramienta y estrategia para aprender el idioma francés y también para aprender a compartirlo en grupo. De otro lado, se pudo identificar el progreso no solo en el desempeño oral, sino también en la convivencia.

Con la interacción dinámica y activa de los estudiantes, con la ayuda del practicante, los estudiantes pudieron superar las dificultades presentadas y de la misma manera ayudar a sus compañeras en el proceso de aprendizaje. Con este tipo de enfoque, se descubrió que es una buena forma de organizar el grupo y la proximidad entre el alumno y el profesor puede ser mejor porque el profesor en este caso es una guía y si el trabajo se desarrolla en grupos, es más fácil estar atento a las dificultades de las niñas y su progreso.

<b>Elaborado por:</b>	García Bernal, Wendy Mallerly
<b>Revisado por:</b>	Leuro, Ricardo

<b>Fecha de elaboración del Resumen:</b>	16	11	2017
--	----	----	------



## Table de matières

<b>RÉSUMÉ</b> .....	1
<b>CONTEXTUALISATION ET ETABLISSEMENT DU PROBLEME</b> .....	2
<i>CARACTERISATION</i> .....	2
<i>PROBLÈME DE RECHERCHE</i> .....	6
<i>QUESTION DE RECHERCHE</i> .....	9
<i>OBJECTIF GÉNÉRAL</i> .....	9
<i>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES</i> .....	10
<i>JUSTIFICATION</i> .....	10
<b>CADRE RÉFÉRENTIEL</b> .....	11
<i>ÉTAT DE L'ART</i> .....	11
<i>CADRE CONCEPTUEL</i> .....	15
<b>MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE</b> .....	21
<i>LA POPULATION</i> .....	21
<i>RECHERCHE- ACTION</i> .....	22
<i>ANALYSE DE DONNÉES</i> .....	25
<i>CONDITIONS ET LIMITATIONS ETHIQUES</i> .....	25
<i>TABLE DE CATÉGORIES ET INDICES</i> .....	26
<b>PROPOSITION PÉDAGOGIQUE</b> .....	26
<i>APPROCHE DIDACTIQUE</i> .....	26
<i>STRATÉGIE</i> .....	29
<i>ÉTAPES DE L'INTERVENTION</i> :	30
<b>ANALYSE DES CATEGORIES ET RESULTATS</b> .....	31
<i>PRODUCTION ORALE</i> :	32
<i>COMPREHENSION ORALE</i> .....	39
<i>TRAVAIL COOPÉRATIF</i> .....	46
<b>CONCLUSIONS</b> .....	51
<b>LIMITATIONS</b> .....	53
<b>RECOMMANDATIONS</b> .....	54
<b>RÉFÉRENCES</b> .....	55
<b>ANNEXES</b> .....	57

## Table d'annexes

<i>1.Chronogramme.....</i>	<i>57</i>
<i>2.Diagnostic .....</i>	<i>58</i>
<i>3.Questionnaire .....</i>	<i>59</i>
<i>4.Carnets De Terrain .....</i>	<i>61</i>
<i>5.Journaux de Bord.....</i>	<i>67</i>
<i>6.Audios.....</i>	<i>70</i>
<i>7.Artefacts .....</i>	<i>71</i>
<i>8.Textes écrits par les filles. ....</i>	<i>72</i>
<i>9.Activité compréhension orale.....</i>	<i>73</i>
<i>10.Réponses au questionnaire.....</i>	<i>75</i>
<i>11.Photographies .....</i>	<i>76</i>

## Table des grilles et figures

1. <i>Etat De L'art</i> .....	11
2. <i>Table De Catégories Et Indices</i> .....	26
3. <i>Production Orale-Avant l'intervention</i> .....	37
4. <i>Production Orale-Pendant L'intervention</i> .....	38
5. <i>Production Orale- À La Fin De L'intervention</i> .....	38
6. <i>Compréhension Orale- Avant L'intervention</i> .....	45
7. <i>Compréhension Orale-Pendant L'intervention</i> .....	45
8. <i>Compréhension Orale- À La Fin De L'intervention</i> .....	46

## RÉSUMÉ

Le projet de recherche « Le travail coopératif en classe de FLE pour développer la compétence orale » a été développé pendant l'année 2016 et 2017. Il a été dirigé aux élèves du cours 404 de l'école Liceo Femenino Mercedes Nariño. L'objectif général visait à identifier l'effet du travail coopératif dans le développement de la compétence orale en FLE des apprenants, pour atteindre ce but il a été nécessaire de décrire le progrès des élèves en ce qui concerne à la compétence orale en FLE pendant 2017, en même temps il a été analysé la pertinence du travail coopératif dans le processus d'apprentissage de FLE chez les élèves liés spécialement à la performance orale. Les catégories ont été liées à la langue française, dans ce cas l'expression orale et la compréhension orale. Le type de recherche a été recherche action, cela a été lié à l'approche du travail coopératif. Dans l'intention d'accomplir avec les objectifs, ont été proposées trois étapes pour développer le travail pédagogique et de recherche, toutes en visant à développer la compétence orale des enfants à partir des situations communicatives de la vie courante et le travail groupal où on espère améliorer le processus d'apprentissage et de convivialité.

## **CONTEXTUALISATION ET ETABLISSEMENT DU PROBLEME**

### **CARACTERISATION**

L'école Liceo Femenino Mercedes Nariño est une institution éducative publique qui a été fondée en 1916. Elle est située au 18e arrondissement (Rafael Uribe Uribe) à Bogotá. De manière générale le lycée a dans l'équipe de travail 10 coordinateurs, 219 professeures et un recteur. En plus de la quantité des professeures dans le lycée, l'institution compte avec 14 professeurs dans la journée complète. L'institution offre une éducation préscolaire, basique et secondaire, aussi formation pour les adultes dans la journée nocturne.

Au lycée, la mission de l'institution parle de la formation intégrale avec la promotion des valeurs pour le projet de vie des élèves « Favoriser la formation intégrale de la femme de l'école LFMN en promouvant les valeurs de : respect, honnêteté, identité, solidarité et autonomie, qui génèrent la construction de leur projet de vie, destinés à la transformation des contextes où interagissent, en assurant la jouissance d'une vie accomplie ». [L'original en espagnol] (Manuel de convivencia, 2015, p.13). D'autre part la vision institutionnelle parle de l'importance de la formation en langues étrangères comme savoir nécessaire pour la société.

### **ÉCOLE- FLE**

Actuellement, l'institution offre un creusage en quelques domaines comme les arts, la culture, les sports et les langues étrangères (français et anglais) à quelques cours, l'institution propose aussi « la media especializada en lenguas » dans laquelle il y a un travail avec les élèves des courses 10° et 11° pour améliorer les compétences et l'apprentissage des langues étrangères.

Actuellement il n'y a pas un professeur titulaire de français, le lycée compte seulement avec l'aide des stagiaires des différentes universités comme UNIVERSIDAD PEDAGOGICA

NACIONAL, LA SALLE, UNIMINUTO. La formation en français est très importante pour le lycée, parce que dans son vision institutionnelle il indique que pour l'année 2016 sera une institution reconnue par sa qualité éducative : « Pour l'année 2016, l'école Lycée Féminin Mercedes Nariño sera reconnu à niveau national pour la qualité de son service, l'excellence de leurs graduées avec la maîtrise des savoirs nécessaires pour la société de la connaissance, l'utilisation des langues étrangères anglais et français et des NTIC; comme promotrices d'une société respectueuse de soi et de l'autre ». [L'original en espagnol]. (Manuel de convivialité, 2015, p.13) De cette manière nous pouvons dire que la formation en langues étrangères est fondamentale dans le lycée parce que permet une formation intégrale qui favorise la personne et la société en général.

Malgré l'implémentation des projets pour améliorer de divers aspects de la formation académique des élèves, il est évidente une baisse appropriation des langues, principalement le français se trouve cela dans les premiers niveaux. Dans le cas de CM1 salle 404, les élèves ne connaissaient pas les thématiques ou les aspects propres de la langue française selon les propositions du plan d'études. Selon le plan du LIFEMENA pour le français, le niveau CM1 salle 404, nous espérons que les élèves dans un aspect cognitif comprennent la langue française et au même temps comme opérations mentales elles peuvent prédire et différencier, mais il n'y a pas une appropriation du vocabulaire, expressions, prononciation et d'autres aspects.

D'un autre côté il est très important de parler d'un aspect métacognitif, dans ce cas nous espérons une réflexion de cela qu'elles apprennent « dans cette année la fille identifie ses difficultés d'apprentissage. À partir des expériences préalables, des résultats des évaluations, et de la rétroaction du maître, l'élève peut analyser sa performance dans le cours et déterminer ses points forts et faiblesses. » (Plan d'études LIFEMENA, 2014, p.12) selon les activités proposées

par les stagiaires et le niveau de langue que s'évidence, est presque nul un processus métacognitif chez les élèves.

Comme nous pouvons voir, le français a un rôle important dans le lycée, il y a un plan d'études à suivre, mais dans la population de l'école se trouvent aspects que démontrent que les résultats dans cette langue ne sont pas bons. Dans le cas du cours CM1 de la salle 404, les élèves ont seulement une heure par semaine pour apprendre le français, pendant que dans le plan se trouve stipulé un travail présentiel de 3 heures par semaine. C'est probable que le travail autonome est nul.

À partir des observations dans le lycée et le cours CM1 dans la salle 404, nous pouvons identifier comme la relation professeur (stagiaire) de l'université de La Salle – élèves est distante.

Les élèves présentent un grand problème d'organisation surtout dans les séances de français avec les stagiaires de français, le professeur chargé du groupe a un contrôle des élèves, mais quand les stagiaires sont en train de faire la classe, est presque nul l'intervention de la professeure titulaire. À cause de cela, les étudiants en stage ne peuvent pas parler complètement en français, ils devraient parler en espagnol pour les contrôler ou leur expliquer les thématiques quand c'est possible. Aussi, le travail académique pendant la séance est trop lent à cause du désordre et la participation intermittente des élèves, parce que quelquefois elles sont en train de faire autres devoirs ou activités pendant la classe que ne sont pas liées au cours de FLE, comme jeux, crier, courir ou quelquefois sortir de la salle de classe.

## **PLAN D'ETUDES**

L'institution ne compte pas avec un plan d'études créé par les directives, pour cela étudiantes de l'Universidad Pedagógica Nacional ont produit un plan d'études en l'année 2014

pour l'école primaire à partir des besoins des élèves dans l'institution, les propositions du cadre Européen Commun de Référence (CECR) et les « Lineamientos para la enseñanza de lenguas extranjeras » du MEN. La structure du plan est composée par : La description des cycles : Le cycle de Sensibilisation, le cycle d'Approche aux habiletés communicatives et le cycle d'Habiletés communicatives. Aussi se trouve le profil pour chacun des cours de l'école primaire, les recommandations pour l'inclusion de la métacognition dans l'évaluation et finalement, les objectifs d'apprentissage de la langue et des descripteurs pour chaque cycle, tenant compte des propositions de l'école et des documents officiels. (Plan d'études LIFEMENA, 2014, p.7)

Selon le plan d'études, dans le cycle de sensibilisation l'importance se trouve dans l'expression orale et les expressions quotidiennes. Dans le cycle d'approche aux habiletés, il y a un travail sur la lecture, les hypothèses et les idées. Finalement, dans le cycle d'habiletés communicatives, le but c'est travailler toutes les compétences tels qu'écrire, parler, écouter et lire.

**Le plan d'études** expose aussi une grille pour chaque cycle dans lequel sont pris compte les trois savoirs : savoir, savoir- faire et savoir être où les opérations mentales, la métacognition, interculturalité, attitudes et comportements sont composantes qu'ont une importance dans le processus d'enseignement et apprentissage.

Pour le cours CM1 et à partir du cycle 2 des habiletés communicatives, le profil de l'élève c'est un élève capable de se décrire, décrire les autres, et comprendre un vocabulaire spécifique. Ne seulement il est capable de, ou comprendre quelque chose, sinon aussi maintenir une attitude et comportement que favorise le développement de la classe où l'élève reconnaît son rôle dans la salle de classe et l'école en général. (Plan d'études LIFEMENA, 2014)



## **PROBLÈME DE RECHERCHE**

Pour identifier le problème de recherche dans le lycée, comme instruments ont été employées les observations, le carnet de terrain, le questionnaire et un diagnostic. Les sources utilisées ont été très importantes à l'heure d'identifier le problème que présentaient les élèves dans le processus d'apprentissage du français dans l'école et le cours CM1 de la salle 404.

En premier lieu, les observations depuis le premier moment ont permis de regarder le climat dans la salle de classe, la relation professeur/ stagiaire et élèves, les attitudes des élèves et aussi les résultats des activités. En plus, les observations ont facilité le rapprochement du chercheur et les élèves pour favoriser à future le développement des classes et aussi la relation avec elles. Les observations ont été développées pendant deux heures tous les mercredis, en raison de la séance de français dans l'école est seulement d'une heure, il a été nécessaire d'observer une séance différente, dans ce cas la séance de philosophie, mais quelques fois cette séance a été omise par le besoin du professeur de laisser totalement claires les thématiques correspondantes à la classe de mathématiques.

Les observations ont été enregistrées dans les carnets de terrain ([Voir annexe 4](#)) dans lesquelles a été nécessaire de faire une description de chaque séance, établir quelques catégories d'analyse pour le travail de recherche, décrire causes et conséquences possibles et formuler une question pour apporter à la recherche. Les carnets de terrain correspondent un par chaque journée d'observation. Autour des observations, il a été possible d'établir que le professeur titulaire n'a pas une connaissance du français. Les professeurs du FLE ont été deux professeurs-stagiaires de français que travaillaient à la même fois avec un même groupe dans ce cas le groupe CM1 salle 404, quelques fois la séance n'était pas complète ou en accomplissement des horaires.

La majorité de fois la séance de français a été affectée par le moment de manger le goûter. Pendant les séances de français, il a été évidente le désordre de la majorité des élèves, dans ce cas le professeur titulaire fait quelques interventions pour les contrôler, mais la grande partie de la séance le comportement des élèves ne favorisait pas le développement de la classe. Pendant les séances d'observation il a été possible de parler avec les élèves de leur comportement et elles manifestaient qu'elles adoraient le français mais non les activités proposées, aussi que comme il n'y avait pas des explications des professeurs, pour elles a été impossible de faire les activités écrites et de comprendre les instructions données.

En parlant des compétences communicatives, dans le ([carnet de terrain # 2](#)) ils ont été enregistrés les moments de traduction de quelques mots et phrases tant de la parte des élèves que des professeurs en l'interaction dans la salle de classe. Les élèves ne comprenaient pas quand les professeurs parlaient en français, pour cela il a été nécessaire de traduire en espagnol, la lecture des textes a été presque nulle, dans l'aspect de l'écrit elles doivent seulement compléter photocopies avec dialogues o phrases simples ou avec thématiques inconnues pour le niveau de langue d'elles. Dans l'aspect de l'oralité, les élèves ne parlaient pas en français à l'heure de poser une question ou dans l'interaction avec ses camarades. Elles parlaient seulement en français dans le moment des salutations.

L'autre instrument utilisé pour le processus de recherche a été le questionnaire, il a permis de connaître leurs perceptions de la langue française, leur processus d'apprentissage, les pratiques des professeurs et les désirs pour la classe. Le questionnaire était constitué par 13 questions en espagnol avec marqueurs tels que oui, non, fréquences, possibilités, et quelques espaces pour donner un pourquoi à partir de la réponse donnée avant.

Le questionnaire a été créé en espagnol à cause du niveau de langue des élèves, tenant en compte cela, il a été difficile de répondre. Le questionnaire a été proposé pour les 38 élèves du cours CM1 de la salle 404, dans le moment d'application, seulement 36 élèves ont répondu. Quelques élèves n'ont pas répondu la totalité des questions ou elles ont laissé les espaces en blanc, assignées pour écrire le pourquoi.

Avec le questionnaire il a été possible d'identifier que les élèves considèrent fondamentale apprendre français à cause de la possibilité d'être à l'étrangère, dans ce cas en France, et si elles ne connaissent pas bien la langue française elles ne peuvent pas interagir avec les personnes. À la question Est-ce que vous considérez que le français c'est facile d'apprendre ? Les réponses tant le oui comme le non ont été équilibrées dans les résultats, quand la réponse a été oui quelques élèves ont dit que le français est similaire à l'espagnol, pour elles c'est plus facile d'apprendre que l'anglais, ou elles aiment le français parce qu'elles sont capables d'apprendre la langue. Dans la réponse négative, elles ont dit que les mots sont très difficiles à prononcer, qu'elles ne comprennent pas quand le professeur parle, aussi la difficulté pour traduire ou simplement elles n'aiment pas le français et pour cela le français peut être compliqué d'apprendre.

Avec les réponses des élèves il a été possible d'identifier la perception que chacune a de la langue française, leurs difficultés et leurs désirs pour le déroulement de la classe. Aussi il est évident qu'il y avait un besoin d'améliorer le niveau de langue dans l'aspect oral des élèves pour pouvoir assurer un progrès dans leur processus d'apprentissage et à la même fois établir une relation directe avec les objectifs du plan d'études.

Finalement, il a été désigné et appliqué un diagnostic ([Voir annexe 2](#)) pour quelques élèves du cours, l'objectif du diagnostic consistait en identifier le niveau de performance des élèves en ce qui concerne la production et la compréhension orale. Pour cela il a été nécessaire de donner un bref rappel aux expressions et vocabulaire lié avec la présentation, après de cela les élèves devaient élaborer une présentation dans le cahier sans importer les erreurs à l'écrit, dans cette partie elles pouvaient demander de l'aide ou proposer des questions. La présentation doit contenir la salutation, nom – prénom, âge, s'occupation dans ce cas (élève) le lieu d'étude, un goût personnel et répondre la question : aimez-vous le français ? Après avoir résolu les doutes et la préparation des élèves, elles dévoient commencer par leur présentation. Pendant les présentations de chacune il n'y a pas eu de correction individuelle.

En conclusion, avec les instruments a été possible d'identifier le point de vue de chaque élève lié avec la langue française, aussi il a été évidente qu'il n'y a pas un contact suffisant avec la langue donc leur apprentissage est faible en relation avec la production et compréhension orale liée avec le vocabulaire, prononciation et structure des phrases.

### **QUESTION DE RECHERCHE**

De quelle façon le travail coopératif aide à développer la compétence orale en FLE aux élèves du cours CM1 salle 404 du lycée Femenino Mercedes Nariño ?

### **OBJECTIF GÉNÉRAL**

Identifier l'effet du travail coopératif dans le développement de la compétence orale en FLE des apprenants du cours CM1 salle 404 du lycée Femenino Mercedes Nariño.

## **OBJECTIFS SPÉCIFIQUES**

- Décrire le progrès des élèves en ce qui concerne à la compétence orale en FLE pendant 2017.
- Analyser la pertinence du travail coopératif dans le processus d'apprentissage du FLE des élèves du cours CM1.

## **JUSTIFICATION**

Ce projet cherche à construire à partir du travail coopératif dans la salle de classe un changement dans la manière d'enseigner et apprendre le français comme langue étrangère à l'école. Dans ce cas le professeur – stagiaire a un rôle différent, parce que l'élève sera la partie centrale dans le processus. L'objectif de ce projet a surgi à cause du besoin d'améliorer le niveau de performance des élèves liés à la compétence orale constituée par la compréhension et production orale, parce que malgré les interventions académiques des professeurs stagiaires, c'est évident qu'il n'y avait pas un processus constant et significatif de l'enseignement de la langue française pour les élèves.

Nous pouvons assurer que pour les stagiaires est assez difficile développer la classe de français quand nous avons constaté que les connaissances des élèves ne correspondent pas au plan d'études rédigé à partir des niveaux et cycles. Dans le groupe assigné il y avait beaucoup de difficultés d'attention et organisation pendant la séance de français. Pareillement avec les observations et interactions avec les élèves nous pouvons assurer que le niveau de langue est encore très élémentaire, pour cette raison est proposée le travail coopératif comme stratégie pour développer la compétence orale des élèves, animer et dynamiser la classe du français. Également nous espérons une meilleure relation stagiaire-élèves et élève – élève, parce que les problèmes de

convivialité sont évidents. C'est une des raisons pour lesquelles ce projet est pertinent car il cherche à contribuer aux paramètres du plan d'études et parallèlement à la mission et vision de l'école.

D'un autre côté on peut dire qu'à partir du développement d'un projet de recherche et tout le processus du stage pédagogique le stagiaire peut acquérir expérience dans l'enseignement de français, apprendre à identifier problèmes d'apprentissage, de convivialité, problèmes familiers et d'autres aspects qui font une partie importante d'un contexte dans lequel l'élève se trouve et qui détermine sa performance dans l'école et non seulement dans le cours de FLE sinon aussi dans les autres cours fondamentales.

En plus des aspects avant mentionnés, c'est très important de dire que le projet implique que les stagiaires font partie notable du contexte éducatif public avec difficultés. C'est le moment dans lequel le stagiaire se trouve dans un contexte où les connaissances acquises sont mises en œuvre avec la finalité d'apporter et possiblement donner une solution aux problèmes d'apprentissage qui se trouvent dans la population scolaire.

Finalement, on peut dire que le projet sera important dans le futur pour donner une aide aux futures stagiaires de français pour implémenter nouvelles stratégies d'enseignement qui peuvent favoriser aux élèves d'un niveau débutant du FLE pendant leur processus dans l'école et peuvent trouver significative chaque activité proposée et chaque thématique étudiée.

## **CADRE RÉFÉRENTIEL**

### **ÉTAT DE L'ART**

Le suivant c'est le tableau des mémoires qui ont été consultées afin d'identifier les soutiens investigatifs pour le projet. Les travaux recueillis ont été réalisés entre l'année 2005 et

l'année 2015. On a pris comme référence trois mémoires de l'Université Pedagógica Nacional, deux mémoires à niveau national des étudiants de l'université de la Salle et l'université Tecnológica de Pereira. Finalement, deux mémoires à niveau international des étudiants de l'Université Stendhal Grenoble et de l'université Mahasaraswati Denpasar.

Nº	TITRE	AUTEUR	ANNÉE
1	Comment trouver des stratégies méthodologiques en accord avec les besoins des enfants à partir du travail coopératif en proposant des activités amusantes qui permettent aux enfants de profiter du cours de français, et qui en même temps représentent une expérience positive pour l'apprentissage de la langue française.	Salazar Angarita	2012
2	The role of Cooperative learning in the development of oral production.	Salazar Sabogal.	2015
3	English language learning through cooperative project work in IED Liceo Femenino Mercedes Nariño third Graders.	Martínez Cifuentes Montenegro Melo.	2005
4	Role of cooperative learning strategies in the development of 5 <sup>th</sup> graders' speaking skills at George Washington school.	Pacheco Maldonado  Rozo Banoy  Suarez Quinche	2011
5	Cooperative learning on the promotion of oral production	Martinez Perez  Gomez Trujillo	2014
6	CMO et développement de la compétence de l'oral de l'enfant de 9 à 11 ans	Larbier Demeneix	2014

7	Improving speaking skill through cooperative learning method of the eighth-grade students of SMPN 2 UBUD in academic year 2012/2013	Wayan Darsini	2013
---	---	---------------	------

Pour faire la recherche il a été nécessaire de tenir compte le besoin d'apprentissage de la population, dans ce cas le développement ou l'amélioration de la compétence orale qui se compose de la compréhension orale et la production orale. Aussi, il était très important de considérer la stratégie, c'est-à-dire le travail coopératif, avec lequel nous cherchons donner la solution à la situation de la population dans le cadre de l'apprentissage du FLE. Les populations des mémoires consultées ont une relation avec la population de notre projet, parce que la performance des élèves à l'oral est encore très élémentaire et il y a encore beaucoup de travail à faire avec elles. Ensuite, nous trouvons une description générale des sept projets consultés.

Dans l'école lycée Femenino Mercedes Nariño la principale déficience en ce qui concerne l'apprentissage du FLE a été la production et la compréhension orale, surtout dans le niveau primaire, pour cela il y a un grand nombre de projets avec l'objectif d'améliorer ou développer la compétence orale des élèves à partir de diverses méthodologies. C'est le cas de l'université Pedagógica Nacional où le travail coopératif, en groupe ou collaboratif a une importance comme stratégie pour l'implémenter dans les écoles.

Les trois projets consultés ont une approche coopérative, ils ont comme but améliorer le processus d'apprentissage de la langue des élèves et en même temps transformer le climat dans la salle de classe entre les élèves et avec le professeur. Dans ce cas l'approche coopérative est centrée sur la proposition des activités amusantes comme nous trouvons dans le projet de Salazar (2012), aussi le project work dans le cas de Martinez et Montenegro (2005) et finalement, la



confiance en soi dans le projet de Salazar (2015). Ces trois projets travaillent dans le même besoin, la même méthodologie et la population appartient à l'école primaire. La différence réside dans ce qu'un seul projet s'approche à la langue française.

En ce qui concerne aux projets nationaux, ils sont plus liés à l'objectif du présent projet puisqu'ils sont centrés exclusivement à la performance orale des élèves à partir du travail coopératif. La population des projets c'est l'école primaire mais les projets ont une approche de travail dans le cadre de l'enseignement de l'anglais comme langue étrangère. Pour le cas du projet de Pacheco, Rozo et Suarez (2011) le travail coopératif est conçu comme un apprentissage coopératif ou le principal résultat se trouve dans l'amélioration ne seulement de l'oral mais aussi de l'écriture, la lecture et l'écoute en ELE. D'autre part, le projet de Martinez et Gomez (2014), ce type de travail a favorisé que les élèves ne recourent pas aux processus de traduction et il y a une meilleure relation entre le groupe dans la salle de classe. En conséquence, nous espérons démontrer que le travail coopératif peut améliorer le climat dans la salle de classe et surtout favoriser l'oralité.

Finalement, les projets internationaux sont liés aussi au besoin du projet, la population et l'approche pédagogique est similaire dû à ce que l'approche présente différences conceptuels. Dans le cas du projet de Larbier (2014) il y a un outil technologique qui s'adapte à l'approche et le besoin que c'est la CMO (Communication Médiatisée par Ordinateur). Dans les deux projets il y a un résultat positif ou les élèves présentant une évolution dans la compétence orale et la motivation. Nous citons ces projets pour constater qu'il 'y a antécédents sur la même thématique, vérifier la pertinence de la proposition et aussi pour obtenir contributions pour comprendre et résoudre la situation identifiée dans la salle de classe.

Pour conclure, on peut dire qu'à partir des résultats de chaque projet consulté, le travail coopératif dans la salle de classe permet un progrès significatif dans le processus d'enseignement et apprentissage de la langue, dans ce cas le français.

D'autre part, le présent projet a une place importante dans le cadre du contexte éducatif du lycée Femenino Mercedes Nariño à cause de que la méthodologie à implémenter peut favoriser la motivation, les bonnes relations interpersonnelles, la confiance en soi et le plus importante, une bonne performance de la compétence orale pour s'exprimer et interagir avec les autres dans le contexte non seulement scolaire mais aussi où l'usage de la langue française a un lieu.

Aussi la recherche et lecture des projets ont été importantes pour connaître l'efficacité de la méthode coopérative, les différents contextes dans lesquelles le problème de recherche a été similaire et a la même fois comprendre le processus de travail avec les enfants avec l'objectif d'améliorer la performance dans la classe de FLE. Et dans ce cas, nous pouvons dire que l'innovation du projet à une relation avec la forme de développer les séances, parce que ne sera seulement écrire cela que se trouve sur le tableau sinon aussi interagir et donner le rôle actif aux filles.

## **CADRE CONCEPTUEL**

### **Enseignement-Apprentissage FLE**

À l'heure d'apprendre une langue étrangère l'élève espère pouvoir intégrer tout ce qu'il apprend pour mettre en œuvre ses habiletés langagières dans un contexte et situation communicative réelle, mais pas toujours c'est possible d'accomplir avec l'objectif parce que toutes les habiletés ne sont pas développées efficacement dans la salle de classe à cause des différents aspects négatifs. Dans ce sens, le travail du professeur a un rôle important parce que

selon le contexte et la population sont mis en place diverses méthodologies. Selon Puren (1988, p.86) « la forme écrite d'un mot nouveau ne devant apparaître qu'après que la prononciation correcte est assurée, afin d'éviter les interférences dues au code orthographique » cette affirmation se trouve dans le cadre de la méthode orale dans l'enseignement des langues ».

L'apprentissage de l'orale pendant les premières années de vie est considérée comme le plus important, parce que l'enfant commence à interagir de manière orale avec les personnes. Pour cela nous pouvons considérer que l'oralité a une importance dans l'apprentissage d'une langue. Dans ce cas, l'apprentissage de la langue étrangère présente une difficulté parce que ce n'est pas la langue maternelle, à cause de cela, l'élève fait associations entre la langue maternelle et la langue étrangère. C'est le moment quand nous pouvons dire qu'apprendre une langue étrangère est le résultat des associations entre langues, interagir entre les copains avec l'usage de situations communicatives réelles et aussi la manière de développer la classe selon le besoin des élèves. C'est pour toutes les erreurs et difficultés des élèves que le professeur doit chercher une méthodologie adéquate pour favoriser non seulement les aspects propres de la langue mais aussi la formation intégrale de l'apprenant.

À partir de tout cela, nous pouvons assurer que l'apprentissage et l'enseignement sont une intégration nécessaire dans la salle de classe pour favoriser l'appropriation des aspects propres de la langue, tous avec une approche vers l'interaction sociale et communicative de l'apprenant « [...] considérée comme moyen de communication, la langue doit entrer dans un apprentissage procédural, c'est-à-dire qu'elle doit être mise au service de buts de communication ». (BANGE, 2006, p.62)

## **Compétence Orale FLE**

Pour le développement du projet est important de travailler avec les enfants du lycée les deux aspects, production et compréhension orale avec la finalité de maintenir un équilibre dans le processus d'apprentissage et bons résultats parce que c'est la base de l'interaction communicative dans les divers contextes.

En ce qui concerne le besoin de la population il 'y a une relation avec la compétence orale en FLE. Selon Paul Rhea « Compétence linguistique orale se rapporte à un ensemble d'habiletés auditif- verbal (écouter et parler) habiletés qui sont usuellement acquises dans une trajectoire de développement constant dès la naissance. C'est habituel différencier les habiletés réceptives (compréhension) des expressives (parlent), puisque les premiers usuellement se développent avant que les dernières soient pour les élèves de première langue ou par les élèves de deuxième langue. » [L'original en anglais] (Cité par Snow et Powell, 2012, p.1). À partir de cette définition c'est clair que la compétence orale comprend ne seulement la production orale mais aussi la compréhension orale. Aussi, selon l'auteur, l'exercice de compréhension se trouve avant de parler, surtout dans le processus d'apprentissage d'une deuxième langue.

« Dans tout processus d'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère la compréhension orale est une compétence que l'apprenant doit acquérir, car elle constitue l'un des maillons forts de l'apprentissage d'une langue étrangère. Elle se situe au début du dispositif d'appropriation de nouveaux actes de langage » (Badereddine.2013, p.35).

Selon le programme d'études pour la promotion de la connaissance (Kunnskapsløftet) en Norvège « Par la notion de compétence orale, nous comprenons la compréhension de la langue parlée, la compétence à s'exprimer lors d'une conversation et de s'exprimer oralement en

continu ». (Cité par Isaksen, 2011, p. 1) c'est-à-dire que la finalité de la compétence orale c'est de s'exprimer dans une situation communicative et à la même fois de parler et avec fluidité.

## **Compréhension Orale**

Dans la salle de classe, l'objectif c'est développer la capacité d'entendre ce que dit l'interlocuteur afin d'identifier un progrès signifiant ne seulement de la langue parlée sinon des relations interpersonnelles et de coopération entre eux. Entendre et comprendre comme opérations par lesquelles l'élève peut donner une signification aux énoncés entendus ou il peut les reconstituer.

La compréhension orale fait partie de la compétence orale. Selon André, la compréhension orale est une capacité que tient en compte différentes opérations mentales « repérer, discriminer, traiter l'information » tout cela dans un processus dynamique ou finalement « comprendre à l'oral c'est identifier des différences ou reconnaître ce que l'on connaît déjà ». D'une autre côté Ducrot (2005) coïncide avec André en la notion de « compétence », mais dans ce cas la définition envisage que dans le cadre de l'apprentissage d'une langue, la compréhension est un processus où l'apprenant connaît en premier lieu les stratégies d'écoute et après les stratégies de compréhension d'énoncés.

En ce qui concerne le processus de la compréhension orale, J.P. Cuq (2005) parle du terme comprendre ; « il s'agit de reconnaître la signification d'une phrase ou d'un discours et d'identifier leur fonction communicative ». (Cité par Reyneltová, 2015, p.9). Entre le processus de reconstruction de signification nous trouvons deux processus différents que selon Cuq (2002) sont le processus sémasiologique et le processus onomasiologique. Le processus sémasiologique se base sur quatre phases que sont la discrimination des sons, la segmentation de la chaîne

phonique, l'interprétation de chaque mot et finalement la synthèse de toutes les significations.

D'autre part, dans le processus onomasiologique, nous trouvons qu'il y a une pre-construction de la signification globale du message grâce à la formulation des hypothèses que sont vérifiées après (Cité par Slimani, 2014, p. 20).

## **Expression Orale**

Il y a quelques aspects que se trouvent impliqués dans les situations communicatives que à partir du travail coopératif sont plus amusantes et significatives pour les élèves, pour cela l'expression orale sera la plus importante à développer, parce que l'élève pourra exprimer leurs idées, interagir avec leurs copains, enrichir la connaissance de la langue française avec motivation et à la même fois être consciente de son progrès. Alors, dans l'école les élèves vont à apprendre comment donner une opinion, comment saluer, comment demander information, etc. À partir du nouveau vocabulaire et le processus d'interaction.

L'expression orale c'est un aspect important dans la vie de l'être humain parce que c'est le moyen pour exprimer tout cela qu'il pense, et aussi c'est fait partie de l'interaction. Pour Merrakchi (2011) « L'expression orale, rebaptisée production orale, est une compétence que les apprenants doivent progressivement acquérir, qui consiste à s'exprimer dans des situations d'énonciation diverses en FLE ». Ce concept est aussi conçu comme une compétence que permet s'exprimer dans différentes situations de communication. Malgré que ce soit une des compétences plus importantes dans le cadre de l'apprentissage de quelque langue, Latreche dit que « elle reste quand même rude et pas facile à acquérir » (2015, p.20). Pour la plupart des apprenants des langues surtout étrangères, l'expression oral c'est la plus compliqué à cause de

qu'elle est fondée sur autres aspects de la langue comme la prononciation, le vocabulaire, l'intonation et autres.

D'autre part, nous devons prendre compte qu'il y a des aspects divers que jouent un rôle important à l'heure de transmettre un message, dans ce cas Manolescu a dit que

« L'expression orale peut donc englober le non-verbal (sous forme de gestes, de signes, de sourires, d'expressions gestuelles diverses adaptées à la situation de communication), la voix (volume, articulation des sons, débit de la voix ou de l'intonation pour que la communication soit faite de manière expressive), les pauses, les silences, les regards (pour vérifier le niveau de la compréhension du message verbal) de l'apprenant et de son enseignant. » (2013, p. 111).

### **Travail coopératif**

Pour commencer, nous devons parler de la distinction entre le travail coopératif et le travail collectif, parce que sont assumées comme synonymes. La distinction entre le travail coopératif et le travail collaboratif peut s'effectuer en différenciant les relations existantes entre les membres du groupe « La distinction [...] s'opère en distinguant les relations qu'entretient chaque individu avec les membres du groupe, sa responsabilité par rapport aux actions, sa capacité à influencer sur la définition et l'enchaînement des actions permettant d'atteindre l'objectif assigné au groupe » (Heute, 2003). Alors, pour le travail collaboratif il n'y a pas de répartition des rôles pendant que dans le mode coopératif il 'y a une répartition négociée et pour cela c'est plus difficile de mettre en œuvre le travail collectif et plus dans une salle de classe avec une grand quantité d'élèves. Au lycée, les élèves seront impliqués dans différents activités liées avec situations communicatives que se présentent dans la vie courante, les activités seront dialogues, débats, récits, entretiens, ou jouer la scène entre autres.

Dans le cas du projet c'est très important promouvoir la participation active, bonnes relations interpersonnelles et surtout une amélioration et développement des compétences que sont laissés d'autre part à cause des pratiques traditionnelles où le plus important c'est le professeur, dans ce cas le professeur est un guide et les élèves les protagonistes de son processus dans la salle de classe.

L'approche méthodologique du projet est le travail coopératif que selon Gangloff « Parler de travail collaboratif ou coopératif semble être un euphémisme dans la mesure où la notion de collaboration ou de coopération signifie étymologiquement « travailler ensemble ». Cependant, alors que ces deux notions envisagent uniquement l'action, le concept de travail collaboratif ou coopératif désigne à la fois le mode de contribution de chaque membre d'un groupe et le produit final issu de cette participation identifiante ainsi simultanément l'action et la réalisation ». (2010, p. 1). Dans le travail coopératif nous percevons que l'apprenant ne seulement se trouve motivé à travailler par son propre apprentissage, mais aussi il a le désir de s'intégrer et aider aux autres. Lopriore (1999) propose que le travail coopératif « c'est une activité dans laquelle l'apprenant est responsable de son propre apprentissage et motivé pour participer à l'apprentissage des autres » (Cité par Qotb, 2009, p. 251).

## **MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE**

### **LA POPULATION**

Les élèves du cours CM1 salle 404 démontrent quelque fois des comportements violents, distractions, et parlent des situations problématiques chez elles. Quelques-unes présentent un bas niveau de performance non seulement dans la classe de français, mais encore dans autres cours, surtout dans la lecto-écriture. La majorité des élevés seulement connaissent les salutations, quelques chiffres (1-30) et quelques couleurs en français, grosso modo, des listes des mots. Il y a



une grande partie du cours qui aime le français malgré que ne connaissent pas encore beaucoup d'aspects, vocabulaire ou ne comprennent pas encore les mots et l'écriture. Pendant quelques séances elles manifestent que ne sont pas agréables pas les activités proposées, mais quand les activités sont interactives elles démontrent un grand intérêt.

Avec l'application d'un questionnaire nous pouvons affirmer que les élèves ont un intérêt pour apprendre le français, elles considèrent qu'il est une langue très difficile mais à la même fois reconnaissent l'importance de la langue dans les interactions communicatives surtout avec les étrangères, ou si un jour elles se trouvent dans un pays francophone. Aussi, les enfants manifestent l'importance du jeu dans son processus d'apprentissage comme une manière dynamique d'apprendre, aussi les activités d'expression ou production orale, parce qu'elles n'ont pas encore le niveau pour comprendre les instructions, les explications quand ils sont donnés en langue française.

Pour la majorité, la manière plus facile d'apprendre français c'est traduire, ou que les professeures donnent l'explication en français et après en espagnol. Si nous parlons de ce processus, est une action totalement erronée dans l'apprentissage de français, parce que dans un niveau débutant est très important que le professeur parle en français presque toujours, et commencer pour développer la compétence orale, sinon c'est très probable un processus de traduction mentale dans l'élève et la performance sera faible.

### **RECHERCHE- ACTION**

La délimitation méthodologique de ce projet est liée à la recherche-action. Elle peut être considérée comme un terme que fait référence à une gamme de stratégies pour améliorer le système éducatif et social. Alors, dans ce sens nous pouvons dire que nous faisons une recherche

où l'intervention est utile avec la finalité d'améliorer non seulement la pratique pédagogique, mais aussi transformer la réalité du contexte, tout cela à partir d'une situation initiale identifiée. Dans ce cas nous pratiquons et utilisons les connaissances de la langue française avec le but de commencer à nous approprier de la réalité éducative de notre pays, apporter à l'école avec nouvelles méthodologies et stratégies pour enseigner les langues et travailler sur les problématiques observées comme dans le cas de notre projet ; la performance de la compétence orale que se trouve faible dans les élèves.

Les principaux buts de la recherche action selon Kemmis et McTaggart (1988) sont « Améliorer et / ou transformer la pratique sociale et/ ou éducative, et en même temps procurer une meilleure compréhension de cette pratique. Articuler de manière permanente la recherche, l'action et la formation. S'approcher à la réalité : en associant le changement et la connaissance. Faire protagonistes de la recherche aux enseignants » [L'original en espagnol]. (Citée par Latorre, 2003, p.27). C'est le cas des stagiaires, parce que sont mises en action les connaissances acquises et à la même fois nous faisons une recherche pour améliorer une situation « problématique » identifiée.

Dans la recherche – action, les rôles ont un lieu important parce que nous nous trouvons dans une situation éducative, pour cela c'est nécessaire la participation active du chercheur, l'enseignant et des élèves. C'est-à-dire que c'est un rôle actif et conscient.

D'autre part le professeur dans ce cas nous comme stagiaires avons le rôle de chercheures, théoriciens et acteurs sur le terrain. Aussi, nous avons autres rôles du chercheur comme être

responsable de la planification, catalyseur ou facilitateur de l'action, concepteur de tâches ou stratégies, observateur et rédacteur de la synthèse. (Catroux, 2002).

Dans l'école, le rôle des élèves c'est participer de manière active dans le processus à cause de ce qu'ils ont le sens du projet, et elles ont vécu des expériences que doivent être améliorées avec l'aide guidée du stagiaire qui non seulement doit intervenir pédagogiquement, mais aussi diriger chaque activité liée au processus de recherche d'une manière positive.

Les phases de la recherche action selon le modèle de McNiff, Lomax et Whitehead, (Gauthier, 2009) sont les suivantes : La première étape correspond au point de départ, c'est-à-dire identifier la problématique de la population, dans ce cas il a été la performance de la compétence orale. Après nous trouvons l'étape de clarification de la situation et du problème, ici a été nécessaire de faire une collecte d'information à partir de l'observation non participative, l'enquête, les carnets de terrain, les diagnostics et quelques artefacts. Ensuite, l'étape de la planification de l'action, dans ce cas la situation a été déjà claire et après nous décidons de continuer avec la proposition des actions pour contribuer à la solution de la problématique identifiée, la proposition du projet a été le travail coopératif.

Ultérieurement, le plan d'action a été mis en développement. Après, dans la cinquième étape il a été nécessaire un processus de réflexion et analyse des processus, problèmes, et les restrictions. Finalement, il a été important de partager le savoir généré d'une manière publique, tenant compte tout le processus, les interventions et les résultats.

## **ANALYSE DE DONNÉES**

Dans le cas du projet, nous espérons faire une évaluation initiale, une autre dans la moitié du processus de recherche et une évaluation à la fin. Le but dans ce cas c'est observer le progrès des élèves à partir des catégories d'analyse liées à la compétence orale. Prennent compte le sujet de recherche, nous considérons approprié l'usage de la triangulation temporelle (Denzin, 1989) « Il consiste à en collecter des données en ce qui concerne au phénomène ou la même population en différents moments » [L'original en anglais] (Cité par Denis, Cheryl, 2008, p. 543)

Avec le diagnostic comme évaluation initiale a été possible d'identifier qu'elles présentent honte à l'heure de parler en français, mais à la même fois elles étaient intéressées à participer. La plupart ont oublié dire le goût personnel et quelquefois la salutation. En ce qui concerne la structure de la phrase les élèves n'utilisaient pas le sujet et le verbe quand elles disaient l'occupation et l'âge. La prononciation a présenté inconsistances et aussi il y avait des problèmes avec la prononciation des chiffres parce qu'elles ont prononcé les lettres finales des chiffres. Le ton de la voix était trop bas dans les moments où elles parlaient en français, quand elles disaient le nom-prénom et le nom de l'école elles parlaient fort. Le vocabulaire inconnu était le mot et verbe *aimer* et les chiffres en correspondant à l'âge. La langue maternelle a été nécessaire pendant la préparation de la présentation parce qu'elles ne connaissent pas encore comme formuler questions et ne comprennent pas les questions formulées pendant l'intervention.

## **CONDITIONS ET LIMITATIONS ETHIQUES**

Dans ce cas, le travail de recherche est à l'école pour cela on doit considérer la normativité d'enfance et adolescence. Aussi, la permission des parents pour la participation des enfants, et à la même fois pouvoir utiliser l'information obtenue de chaque élève. Tous les élèves

peuvent participer mais seulement nous montrerons les résultats des enfants autorisés. Il y a de limitations tels que le temps à cause des activités extracurriculaires, quelques ressources technologiques et aussi d'espace. Pour cela, la recherche est sujette à changements pendant le processus. Selon Van Der Maren (1999) il y a des conditions éthiques dans le processus de recherche : Le consentement libre et éclairé, le respect de la dignité du sujet, et le respect de la vie privée et de la confidentialité. (Cité par Martineau, 2007, p. 74).

### TABLE DE CATÉGORIES ET INDICES

UNITÉ D'ANALYSE	CATÉGORIES	SOUS - CATEGORIES	INSTRUMENTS
COMPÉTENCE ORALE EN FLE	1. Production orale	1. Utilisation des expressions quotidiennes 2. Attention à l'intonation et la prononciation.	* Observations * Enquêtes * Journaux de bord * Enregistrements- audios * Photographies. * Artefacts * Grilles pour enregistrer la qualité des performances.
	2. Compréhension orale	1. Compréhension de phrases simples 2. Compréhension des descriptions 3. Identification des rôles 4. Suivi des instructions	
	3. Situations de communication	1. Participation active 2. Interaction positive 3. Représentations de situations de la vie courante.	
		4. Communication non verbale.	

### PROPOSITION PÉDAGOGIQUE

#### APPROCHE DIDACTIQUE

Pour développer la compétence orale des élèves du troisième cours du lycée Femenino, a été nécessaire de travailler dans la salle de classe avec l'approche du travail coopératif à cause des problèmes de dérèglement du comportement., conflits et la faible performance liée au français comme langue étrangère. Selon Howden et Martin « La pédagogie coopérative est une approche interactive de l'organisation du travail [...] où des élèves de capacités et de forces

différentes [...] ont chacun une tâche précise et travaillent ensemble pour atteindre un but commun » (Citée par Lavoie, Drouin et Héroux, 2012, p.4). Dans ce cas l'apprenant est responsable de son propre apprentissage, il se trouve motivée et peut participer activement dans l'apprentissage des autres.

Les objectifs de cette approche sont : « Favoriser l'expression de soi et la reconnaissance des autres, mettre en place des activités d'expression de leurs sentiments, de leurs goûts, de leurs émotions, construire l'estime de soi, faire émerger et valoriser les potentialités de chacun : « *tous différents mais tous capables* » développer le sentiment de sécurité et développer le sentiment d'appartenance » (OCCE, 2006, p.1). C'est-à-dire qu'à l'école il y a une dynamique d'interaction où l'élève peut surmonter les difficultés.

Dans le travail coopératif il y a une grande importance des rôles. Le rôle de l'enseignant est être un observateur mais à la même fois un soutien pour les élèves. « Il y a deux types d'intervention possibles: en premier lieu, il y a une intervention pour enseigner les habiletés de coopération qui consiste à : résoudre certains problèmes que rencontre l'équipe, donner un modèle de commentaires positifs , donner de nouvelles telles que des façons d'écouter et de discuter, suggérer des moyens pour améliorer la performance de l'équipe, parler des sentiments qui se vivent au sein d'un groupe d'apprenants, valoriser les comportements positifs et féliciter l'équipe pour son effort de coopération. D'autre part, il y a une intervention pour aider à accomplir la tâche qui consiste à : les interventions et suggestions de l'enseignante ou de l'enseignant viseront des points favorisant l'accomplissement de la tâche ciblée. [...], il doit clarifier certaines instructions, revoir les démarches et stratégies inhérentes à la tâche, répondre aux questions et enseigner les habiletés demandées ». (Prévention Scolaire, s.d, p.59).

Pour parler des ressources, c'est nécessaire d'identifier les activités à proposer dans la salle de classe. Selon L'OCDE (2005), dans le travail coopératif il y a cinq éléments essentiels pour améliorer les faiblesses du travail de groupe :

Premièrement l'interdépendance positive où le travail individuel passe par un effort collectif. Autre élément sont les schémas d'interaction structurés, pour cela les individus sont obligés de s'entraider pour accomplir avec le but de la tâche. Dans le troisième élément on trouve qu'il y a une importance à la responsabilité individuelle. Dans le quatrième élément, il y a une intervention de l'enseignant. Finalement, il y a une importante gestion du groupe avec le but d'analyser et d'évaluer le fonctionnement en groupe. L'OCDE (2005),

Aussi nous pouvons dire qu'avec l'implémentation du travail coopératif elles vont pouvoir établir meilleures relations de convivialité entre eux, elles vont apprendre à accepter leurs erreurs et les erreurs des autres et pour cela l'ambiance dans la salle de classe sera meilleur parce qu'il sera une forme d'aider les autres et à la même fois d'apprendre.

Alors, les activités proposées sont liées à l'idée de travailler ensemble, ils sont parler d'un texte, faire entretiens, débats, dialogues, récits, tout avec une approche situationnelle de la vie courante, pour trouver significatif ça que l'élève se trouve en train d'apprendre. Pour garder les évidences du travail dans la salle de classe les enregistrements tels que vidéos et audio seront importants.

Pour évaluer dans un contexte coopératif, « l'objectivation ou l'évaluation porte sur les apprentissages réalisés, sur le fonctionnement des équipes de travail coopératif ainsi que sur les habiletés interpersonnelles utilisées pendant l'activité. On amène les apprenants à faire une

réflexion axée sur la dynamique de leur équipe et sur leurs habiletés interpersonnelles ou sociales. Aussi, les grilles favorisent l'objectivation et l'évaluation [...] pour faire un inventaire de leurs connaissances, de leurs aptitudes ou de leurs capacités par rapport à ce que leur est enseigné » (Prévention Scolaire, s.d, p.59).

## **STRATÉGIE**

La stratégie pour développer la compétence orale en FLE à partir du travail coopératif c'est implémenter activités groupales dans lesquels les élèves ont le besoin d'utiliser la langue française pour s'exprimer, pour cela le stagiaire doit parler la grande partie possible en français comme une façon pour que les élèves se sentent motivés et obligés à parler en français non seulement avec le stagiaire mais aussi avec leurs camarades. Les activités se trouvaient liées avec l'approche à employer, ils sont pensés toujours prenant compte situations communicative réelles avec le but de que les élèves trouvaient significatif l'usage de la langue non seulement dans la salle de classe mais aussi dans la vie courante. Les activités en groupe permettent d'améliorer les relations interpersonnelles, une participation plus active et le plus important, développer la compétence orale.

Pour accomplir avec le but, ils sont nécessaires les activités avec différent niveaux de complexité où l'élève doit s'intégrer avec leurs camarades, préparer leur participation et participer pour montrer le processus avant effectué. Les activités sont : Se présenter pour après communiquer en classe. Demander ou donner des informations personnelles cela signifie commencer à interagir avec le groupe avec une préparation individuelle. Parler et partager leurs passions, rêves et goûts avec l'idée de faire débats ou discussions à partir de cela que chacun apportait. Aussi, activités où chaque élève acquiert un rôle comme dialogues ou dramatisations.

Comme les activités ont été liés aux situations de la vie courante, il a été importante commencer avec situations simples à cause du niveau de langue, ils sont : parler de soi, parler



des caractéristiques d'une personne(copines), demander ou indiquer l'heure, parler des habitudes quotidiennes, événements, appeler ou répondre au téléphone, etc. Comme on peut voir, les activités sont pensées pour être développées en petits et grands groupes, et depuis d'un niveau simple jusqu'à un niveau complexe pour pouvoir identifier le progrès et difficultés des élèves.

### **ÉTAPES DE L'INTERVENTION :**

Le but était de travailler avec les élèves par huit mois, (en soustrayant les 4 mois de vacances de l'année 2017) alors, nous avons disposé 24 séances de classe, chacune de 1 heure.

#### **Étape 1: On s'exprime (8 séances) (2mois- Février et Mars)**

Dans cette étape nous avons établi un rapport entre les thématiques précédentes et les nouvelles pour identifier les problèmes persistants. Il a été nécessaire de donner des outils pour interagir avec les camarades pour cela il a été presque obligatoire donner un vocabulaire lié à la salle de classe. Le but dans cette étape était d'apprendre vocabulaire de base pour commencer à interagir en utilisant la langue française. Il était l'étape plus importante parce qu'était la base pour les autres étapes.

#### **Étape 2: Dis-moi (8 séances) (2 mois- Avril et Mai)**

Ici, les élèves ont passé d'un niveau simple à un niveau un peu plus complexe, il a été le moment d'apprendre à proposer des questions, donner information, explications, etc. Les activités ont été conduites à faire des petit dialogues, entretiens, et récits.

#### **Étape 3: J'interagis (8 séances) (2 mois- Août et Septembre)**

Dans cette étape les élèves ont passé à un niveau un peu plus complexe pour donner information, participer dans les séances, parler entre elles et jouer la scène selon les situations de la vie courante. Le but a été que les élèves pourraient établir conversations plus longues avec l'usage du vocabulaire nouveau et qu'elles connaissent déjà. Ici, est mis en évidence le processus

dans lequel elles sont capables d'interagir activement et l'amélioration de ses relations interpersonnelles a été évidente.

## **ANALYSE DES CATEGORIES ET RESULTATS**

Avec le processus d'observation et l'application du diagnostic dans l'étape initiale nous avons eu un rapprochement à la situation des élèves du cours CM1 salle 404 de l'école Lycée Femenino Mercedes Nariño face au processus d'enseignement et apprentissage du français comme langue étrangère FLE. Aussi, nous avons pu identifier et connaître leurs difficultés, leurs intérêts et leurs motivations au moment d'apprendre cette langue. Pour développer ce travail et processus de recherche ce n'était pas seulement important la compétence orale sinon aussi les problèmes de convivialité parce que c'est très important de parler d'un processus intégral où l'élève est protagoniste. Pour cela, dans ce cas, l'élève a non seulement une bonne performance dans le cours de français mais aussi a une bonne relation avec ses camarades et le professeur.

D'autre part, pour le travail de recherche il a été indispensable l'usage des enquêtes et journaux de bord pour chaque étape lesquels nous ont permis d'identifier les difficultés et en même temps le progrès autour de la langue française. Parallèlement, pour la collecte des données, nous avons utilisé des enregistrements audios, des photographies, des artefacts pour vérifier et analyser le progrès des élèves. Cette information a été examinée en grilles pour enregistrer la qualité des performances et de manière simultanée, il a été nécessaire de travailler avec notre approche didactique centrée sur le travail coopératif.

Finalement, c'est fondamental de mentionner que l'analyse des résultats est fondée sur les trois catégories d'analyse préalablement établies : Production orale, compréhension orale et les situations de communication.

Prenant compte du sujet de recherche, nous avons considéré approprié l'usage de la triangulation temporelle (avant, pendant et à la fin).

## **PRODUCTION ORALE :**

### **Avant l'intervention :**

En ce qui concerne la production orale nous pouvons dire que c'est une catégorie assez ample, pour cela nous avons déterminé des sous – catégories, dont : **utilisation des expressions quotidiennes, attention à l'intonation et la prononciation.** Dans le cas de l'utilisation des expressions était liée au vocabulaire préexistant et le nouveau vocabulaire. **L'intonation** associée au ton de la voix et finalement **la prononciation** où nous avons déterminé les erreurs pour dire quelques mots. En relation aux élèves nous avons observé que dans la phase initiale du diagnostic elles n'utilisaient suffisamment la langue française de manière orale compte tenu du niveau de la langue jusqu'à ce moment-là, seulement de manière écrite et le mot plus utilisé à l'oral était *bonjour et au revoir* ([voir carnet de terrain #1](#)). De la même manière l'intonation et la prononciation se trouvaient affectées par l'exigu usage de la langue.

Avec le diagnostic nous avons pu trouver qu'elles mal utilisaient le mot « étudiante » au lieu du mot élève. C'est une distinction qu'elles ne connaissaient pas. Aussi il y avait quelques omissions des mots à l'heure de s'exprimer, par exemple dire « *étudiante* » sans utiliser la forme correcte « *je suis étudiante* ». Dire l'âge sans l'usage de « *j'ai* » et aussi a été évidente dans quelques cas l'omission des salutations ou la plupart de l'information pour faire sa présentation. ([Voir annexe #1- audio](#))

En tenant compte de l'usage du vocabulaire, nous avons pu établir qu'elles ne connaissaient pas bien comment dire leur âge, pour cela elles ont utilisé les chiffres en espagnol

ou demandaient comment dire le chiffre correspondant. Dans d'autres cas elles ont fait des combinaisons entre l'espagnol et le français dans une même phrase « *Tengo huit años* » « *j'ai huit años* » ou « *j'ai nueve años* » Également, l'usage du mot *le* au lieu de *j'ai* : « *le huit ans* ». Aussi, la prononciation du chiffre (9) était de la même manière comme nous devons l'écrire ([voir annexe # 2 - audio](#))

En ce qui concerne **l'intonation et la prononciation**, nous avons identifié que le ton de voix est haut dans la plupart des élèves, mais **la prononciation** a été prise de l'espagnol. Dans d'autres cas on ne trouvait pas évidence de la nasalisation des mots comme *ans*, *étudiante*, français. Autres parlaient vite, mais la prononciation était celle de l'espagnol et elles ont prononcé le mot *étudiante* de la même manière comme nous prononçons la forme masculine ou avec une *S* : « *je suis estudiant* ».

La prononciation de « *Je* » n'était pas assez correcte, parce qu'elles ont prononcé *Je* comme nous devons prononcer *J'ai*. Finalement, nous avons découvert un cas où la fille a dit « che m'appelle ». Pareillement, aux questions *Quel est votre âge ? aimez-vous le français ?* elles trouvaient difficulté pour donner la réponse parce qu'elles ne comprenaient pas de quoi il s'agissait.

### **Pendant l'intervention :**

Dans la phase d'implémentation nous avons défini trois étapes. La première dénommée *On s'exprime*, il a été nécessaire d'établir un rapport entre les thématiques précédentes et les nouvelles pour identifier les problèmes persistants. Aussi, il était l'étape base pour les autres étapes. L'activité la plus remarquable a été « *Se Présenter* » parce que nous avons pu identifier les difficultés pour parler et aussi d'intégration avec les autres membres du groupe à cause des

aspects comme le manque de connaissances de la langue dans l'aspect basique et peut-être la honte. Quoique le diagnostic ait été fondé sur la même activité, dans ce cas le but était de commencer avec cela et par les éléments de base avec le but de renforcer les faiblesses.

L'activité est remarquable parce qu'il a démontré un petit progrès non seulement de la production orale, sinon aussi de la convivialité manifestée avec les dialogues comme activité de coopération. Avec cette activité par couples nous avons trouvé que quelques aspects identifiés dans le diagnostic avaient amélioré un peu. Pour se présenter et parler avec l'autre personne, dans ce cas la copine, elles ont utilisé des questions comme : « *Comment ça va ? Comment-allez-vous ?* » et à la même fois les réponses étaient correctes telles que : « ça va bien- Très bien, merci ». L'autre aspect important c'est l'usage de la question : *Quel est votre âge ?* pour lequel la réponse a amélioré un peu parce que, dans ce cas, elles connaissaient mieux les chiffres et la prononciation. ([Voir annexe # 3 - audio.](#))

Malgré ce petit progrès, nous avons trouvée encore l'existence de quelques erreurs ou cas où la prononciation et l'intonation étaient la même. Par exemple : La distinction entre *j'ai et je* à l'oral n'existait pas chez elles. Aussi, le ton de la voix était bon mais l'influence de l'espagnol était évidente. La nasalisation se trouvait un peu à l'heure de dire l'âge. Et aussi, se présentait un cas exceptionnel de l'usage de la langue anglaise mélangée avec le français : « Hi, I am \_\_\_ ans » ([Voir annexe # 4 - audio.](#))

D'autre part, dans l'étape *dis-moi* les activités étaient un peu plus complexes. Ici, l'activité adjectifs possessifs ([Voir journal de bord # 3](#)) a permis d'apprendre à poser des questions et obtenir l'information des copines à partir des thématiques déjà apprises comme la famille et les pronoms personnels. Avec les activités proposées elles ont amélioré dans l'usage du

nouveau vocabulaire, le ton de voix était meilleur et elles s'efforçaient d'utiliser l'accent français grâce aux activités où elles pouvaient identifier la prononciation des mots et reconnaître la différence entre la langue française parlée et la langue française écrite.

Aussi, dans cette étape le recours à l'espagnol était moins fréquent pendant les activités à faire dû à la curiosité des filles pour connaître le nouveau vocabulaire, mais à l'heure d'aider ou faire un commentaire (entre elles) les interactions étaient en espagnol.

Un aspect remarquable pendant le processus de notre stage avec le cours CM1 c'est que pour elles il était très important et utile l'usage d'une *écriture hypothétique* que leur a donnée un emploi facile de la langue française à l'oral. Nous avons découvert cela à partir d'une activité d'écoute pour connaître le vocabulaire de la *salle de classe* comme nous le verrons dans la suivante catégorie d'analyse.

### **À la fin de l'intervention :**

Dans l'étape finale, il a été difficile d'implémenter un niveau plus complexe de la langue française à partir des thématiques vues dans les autres deux étapes à cause du temps. Mais, dans ce cas nous avons décidé d'utiliser les dernières séances d'intervention liées avec le projet de recherche pour essayer de renforcer les erreurs identifiées avant et seulement introduire un thème un peu plus compliquée liée à s'exprimer en utilisant le vocabulaire existant et nouveau à propos de la « routine » où elles devaient parler de cela avec une préparation de type ludique.

1. Connaître le vocabulaire, 2. Essayer la prononciation, 3. Pratiquer l'heure en français et en espagnol. 4. Faire des dessins avec le style bande dessinée, 5. Partager avec les copines, 6.

Finalement, partager avec le stagiaire (enregistrement). Dans ce cas les phrases étaient un peu

plus longues et complexes et la thématique a été difficile pour elles, pour cela nous avons disposé de plus séances pour laisser le plus clair possible la nouvelle thématique.

Avec cette activité nous avons trouvé qu'elles présentaient difficultés pour dire l'heure en français à cause de la même difficulté de lire l'heure en espagnol. Pour cela le thème était plus complexe et nous avons dû clarifier cet aspect. Aussi, encore elles présentaient une certaine confusion avec quelques chiffres surtout les chiffres comme « 45, 30 ; les chiffres après 20 ». Elles demandaient par exemple : « Prof, comment on dit, y media ? » « Comment on dit, y cuarto ? ». Cela était difficile pour elles parce que la manière qu'on dit cela en espagnol c'est très différent en français. Elles étaient conscientes des différences entre les langues mais à la même fois elles préféraient dans quelques moments ignorer le chiffre, comme nous pouvons percevoir dans les audios.

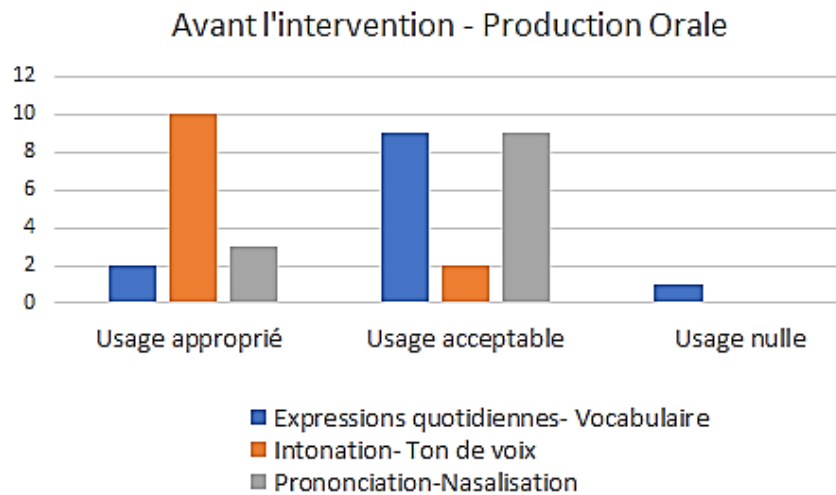
À partir de la difficulté présentée dans les séances nous avons pensé en enregistrer la routine sans recours à la mémorisation des phrases, pour cela elles ont partagé la routine avec la lecture des phrases. Avec l'exercice de lecture, nous avons identifié quelques erreurs et une erreur préexistante. L'erreur préexistante comme nous l'avons trouvé dans les autres étapes était la prononciation du sujet « *Je* ». Elles essayaient dire d'autre manière le sujet prenant compte des corrections et des explications pendant les séances ou elles ont pu connaître la distinction entre « J'ai et Je » mais à partir de cela nous avons pu trouver que n'est pas seulement connaître la distinction sinon pouvoir adopter la forme correcte. Dans ce cas elles trouvaient difficile dire le sujet « Je » malgré les essais et optaient par dire « Ye , Yo, Yu ou Ch ». ([Voir annexe # 7 – audio](#))

Les autres erreurs étaient aussi liées surtout à la prononciation avec mots comme, par exemple « dents » « brosse » elles ont dit « *Je me brons les dans* ». La « Journée », quelques

filles ont dit « *la yunier* ». Aussi, avec le mot « douche » nous avons trouvé la prononciation de ce mot avec phrases comme « *yo me duche* ». Le mot avec plusieurs difficultés était « Réveille » ou « Habille ». En ce qui concerne ces mots elles ont prononcé « *Réveil, Reveleillo ou Je m'habil* ».

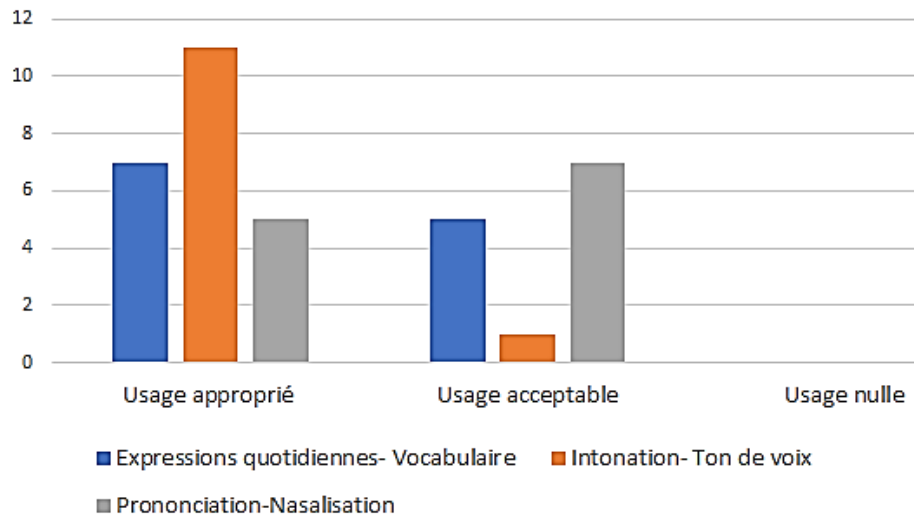
Par contre le ton de la voix était bon, mais dans certains cas elles ont lu avec l'intonation d'une question. Un aspect très remarquable était la capacité de quelques filles de s'auto-corriger. Nous pouvons démontrer cela avec les cas de deux filles. Fille 1 : « **Mo pan** » - auto correction : - « *mon panier repas* ». Fille 2 : « **à me** » - auto correction : « *à ma maison* »

Avec les graphiques suivants nous pouvons confronter l'avance qui ont eu les filles dans cette catégorie et leurs respectives sous-catégories à travers le temps de notre stage.

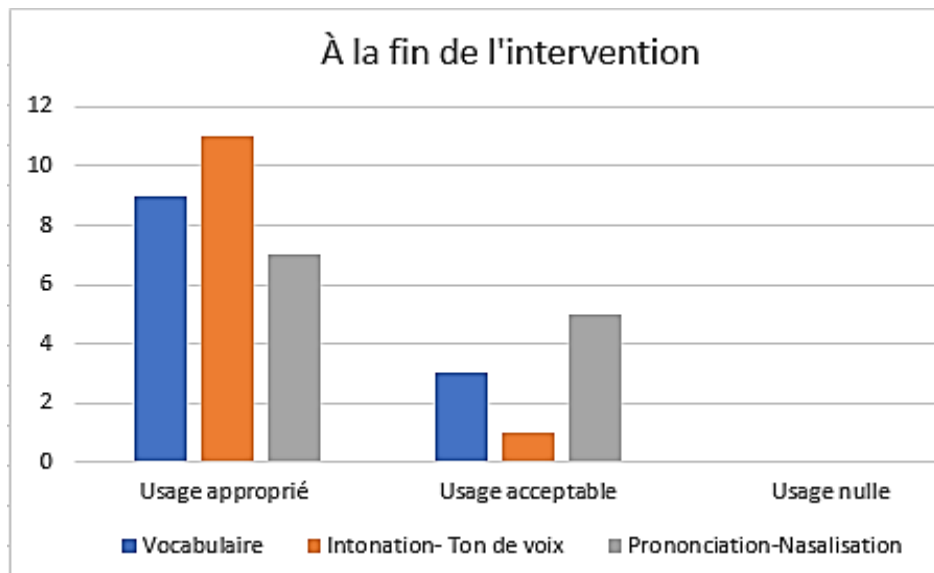




### Pendant l'intervention- Production Orale



### À la fin de l'intervention



Pour la fin de notre intervention et implémentation nous pouvons dire que les résultats sont similaires aux résultats de l'étape 2 parce que l'implémentation finale eu lieu pendant 10 séances. Avec le but du renforcement des difficultés précédentes.

## COMPREHENSION ORALE

### Avant l'intervention :

En ce qui concerne la compréhension orale nous pouvons dire que de la même manière que la production orale c'est une catégorie assez ample, mais c'est très important de dire que la compréhension orale se trouve très liée à la production orale et réciproquement. Pour cela nous avons déterminé des sous – catégories, dont **la compréhension de phrases simples, compréhension des descriptions, identification des rôles et suivi des instructions.**

Dans le cas de la **compréhension de phrases simples** nous pouvons affirmer qu'elles pouvaient seulement donner une réponse au moment d'écouter Bonjour et Au voir que comme nous le savons la réponse peut-être élémentaire et avec l'usage presque naturel. Aux questions liées à l'information personnelle comme le nom et leur âge elles trouvaient plus facile de répondre *Je m'appelle* que dire l'âge comme nous l'avons vu avant. Mais, aux autres questions que pouvaient être présentées pendant la classe la compréhension était nulle. Pour cela, elles devaient faire des associations avec les dessins ou parler en espagnol de la même manière que les stagiaires jusqu'à ce moment-là. ([Voir carnet de terrain # 4](#)).

Pendant nos observations **les descriptions** des personnes, animaux ou des objets étaient nuls. D'autre part l'identification des rôles se trouve attachée à savoir dans quel moment nous devons parler - intervenir et dans quel moment nous devons écouter l'interlocuteur, à cet égard nous pouvons dire que le travail de ce moment pendant les séances était lié à l'écriture des mots et apprendre nouveau vocabulaire, pour cela nous n'avons pas pu identifier les rôles des filles à l'heure de dialoguer et s'exprimer dans la salle de classe prenant compte la langue française.

En ce qui concerne **le suivi des instructions** nous comprenons cette sous-catégorie comme la réponse des filles aux activités, indications, commentaires pendant les séances. Comme nous avons établi avant, les filles ne comprenaient pas et elles préférèrent parler et écouter les instructions et les autres en espagnol. Seulement pouvaient comprendre « silence, s'il vous plaît ! »

### **Pendant l'intervention :**

Avec l'étape 1 nous avons pu découvrir qu'elles trouvaient très intéressant quand nous avons décidé de parler en français d'une manière plus fréquente mais comprendre était très difficile pour elles. Pour cela, les filles trouvaient plus facile d'associer quelques mots à la langue anglaise, par exemple pendant la séance où elles ont appris comment prononcer des lettres de l'alphabet elles l'ont prononcé comme en anglais, après la démonstration de la prononciation en français elles présentaient la prononciation des lettres « e » « g » « h » « k » « w » comme en anglais, et comme nous savons, c'est plus facile d'associer quelques lettres à notre langue maternelle, mais elles ne connaissaient pas la similitude.

Aussi, pour elles, il était plus facile de répéter l'alphabet en ordre pour cela nous avons décidé d'écrire quelques mots sur le tableau pour jouer à épeler et de cette manière oublier le faux besoin de dire l'alphabet en ordre jusqu'à arriver à la lettre nécessaire.

Autre aspect remarquable pendant l'étape 1 c'est que les filles au moment d'écouter quelques phrases plus complexes trouvaient nécessaire de réaliser les traductions, pour cela, il était très complexe parler tout le temps en français parce qu'elles décident demander beaucoup de vocabulaire ou traduire, pour cela le but de la séance commençait à être détournée.

Pour éviter la traduction nous avons trouvé plus adéquat d'associer quelques expressions ou mots avec mouvements du corps, gestes ou dessins avec le but de faciliter la compréhension des mêmes. Aussi, c'est très nécessaire d'affirmer que les séances devaient être déroulées en mélangeant l'espagnol et le français à cause de la grande différence de quelques mots de la langue française, inconvénients qui ne pouvaient pas être facilement résolus par la fréquence des séances (une heure chaque semaine).

Pendant l'étape 2 nous avons décidé d'utiliser comme introduction une chanson sur le vocabulaire de la salle de classe où le vocabulaire était plus complexe. L'exercice avait le but de leur démontrer la différence entre la langue écrite et la langue à l'oral. Elles trouvaient très amusant la chanson mais, à la même fois, il était difficile suivre la chanson avec le son et les paroles. Après quelques essais et lecture des paroles nous avons identifié un meilleur résultat. [\(Voir annexe #5 audio\).](#)

En ce qui concerne **la compréhension des phrases et l'identification des rôles** pendant le développement de l'étape 2 nous avons pu identifier qu'avec les dialogues chaque fille pouvait comprendre ce qu'était en train de dire la copine prenant compte de l'intonation à l'heure de poser des questions. Dans ce cas chaque fille a un rôle. Aussi, elles savaient dans quel moment elles pouvaient parler dans ce cas répondre ou continuer avec les questions.

C'est très remarquable que les filles utilisaient les salutations pour commencer avec les dialogues sans notre intervention comme stagiaires. De toute manière elles recevaient des indications pour développer l'activité et avant une préparation de manière écrite. [\(Voir annexe #7\)](#). Avec cette activité liée aux adjectifs possessifs nous avons pu trouver qu'il se présentait encore quelques difficultés avec l'écriture mais avec l'usage, c'est-à-dire quelques adjectifs se

trouvaient dans les questions écrites dirigées à la même personne qui avait le rôle de poser des questions. Par exemple « Comment s'appelle *ma* sœur ? »

Également, la fille qui devait écrire la réponse « **Ma** mère s'appelle... ». Après la préparation elles ont reçu des commentaires et pour cela nous avons trouvé une meilleure performance à l'orale où l'usage était correcte.

Parallèlement, nous avons trouvée des difficultés avec la prononciation. Par exemple, encore elles présentaient la prononciation de « *Je* » comme nous prononçons « *J'ai* ». Aussi, pour quelques filles était difficile prononcer le mot « sœur », elles ont prononcé « *sour* », « *sesuor* » ou « *suer* ». Le mot « frère » a été prononcée comme « *fret* », « *frere* » ou « *frir* » et le mot « mère » a été prononcé comme « *mere* » Dans ce cas c'est important reconnaître le progrès et capacité pour faire les dialogues sans se soucier des erreurs et que sont moins les erreurs identifiées. ([Voir annexe # 6- Audio](#))

Dans le cas des sous-catégories **compréhension des descriptions, et suivi des instructions**, nous pouvons dire qu'elles pouvaient comprendre les instructions associées aux activités de classe mais toujours après une explication en espagnol ou avec des démonstrations ou des exemples. Dans le cas des descriptions elles présentaient quelques difficultés avec les mots que changent avec l'emploi du féminin et masculin et aussi l'écriture des mêmes pendant les activités des dictées. ([Voir annexe # 8](#)).

Les erreurs dans l'écriture peuvent démontrer que malgré les fautes écrites, elles utilisaient une écriture hypothétique avec laquelle elles pouvaient représenter ce qu'elles se trouvaient en train d'écouter. Elles étaient conscientes de quoi il s'agissait la dictée, nous

pouvons assurer cela par le bon emploi des sujets comme je-elle et autres mots sans importer s'écriture.

### **À la fin de l'intervention**

En ce qui concerne à **la compréhension de phrases simples**, les filles ont appris les phrases ou mots plus basiques et nécessaires pour interagir avec la stagiaire et copines. Par exemple : avec l'usage de Bonjour, comment ça va ? Comment tu t'appelles ? Comment on dit. ? Merci, s'il vous plaît entre autres. Elles ont démontré l'intérêt d'essayer à interagir avec leur milieu scolaire. Aussi, en plusieurs occasions elles ont fait usage de la langue française à l'extérieur de la salle de classe. Comme une forme de pratiquer la langue et mettre en contexte cela qu'elles ont appris.

À la fin de notre intervention nous avons introduit quelques mots et phrases avec un peu plus de complexité prenant compte des thèmes antérieures. Avec cela et une petite activité de compréhension orale nous avons trouvé mots comme par exemple : « *Bonsua, ye suy, ye mapel dis, clas, mon- frer, gran-meer, marti, ecol, bon matan, ma mer, deyuner, tuid* (8) et autres que nous pouvons trouver dans [l'annexe # 9](#) », alors avec cela, elles ont présenté de nouveau avec *l'écriture hypothétique* que n'importait pas comme elles pouvaient écrire les mots, elles ont essayé de représenter cela qu'elles étaient en train d'écouter et nous avons considéré que n'est pas une écriture erronée, par contre nous pouvons identifier qu'elles pouvaient comprendre les mots et à la même fois c'est une bonne manière d'introduire l'écriture aux filles prenant compte leur difficulté pour apprendre la langue surtout dans l'oralité.

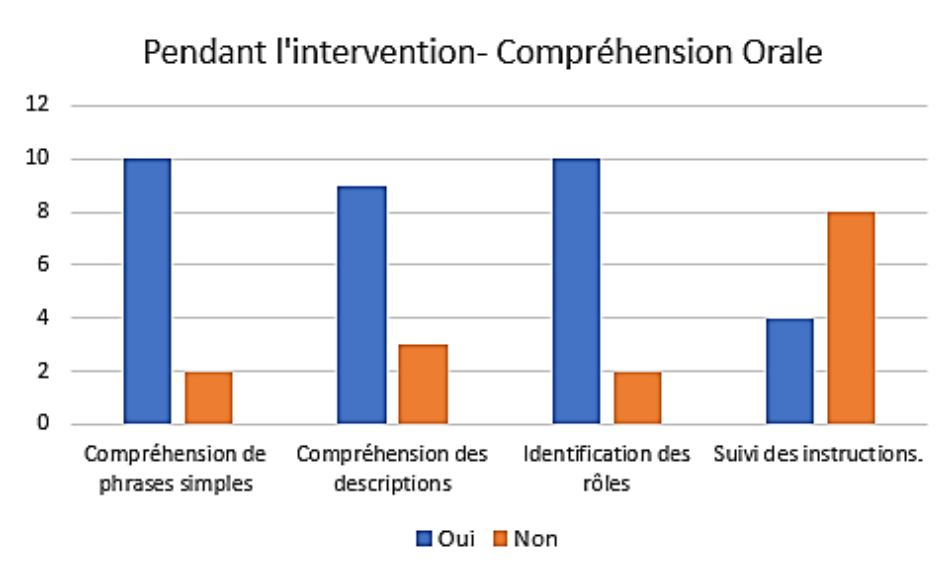
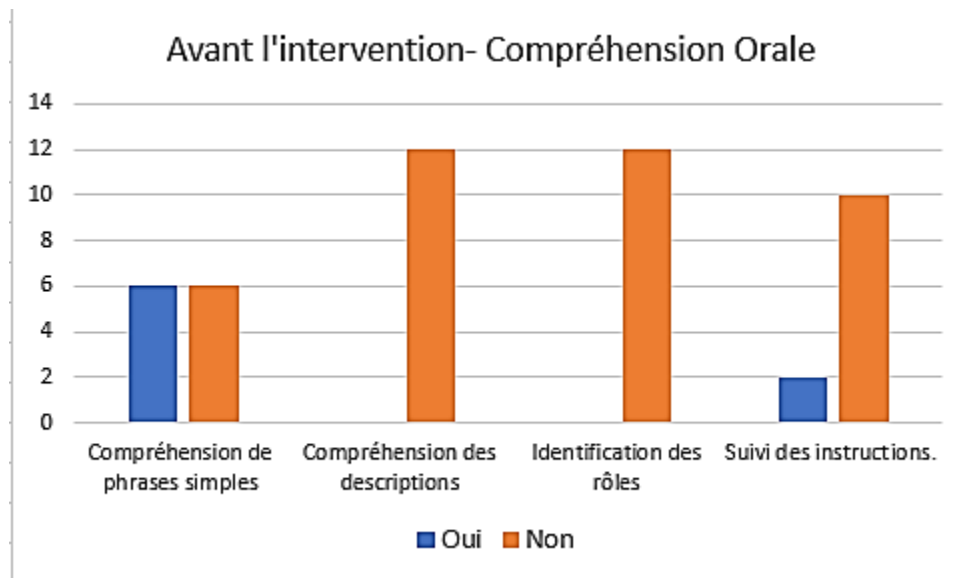
Dans la sous-catégorie **compréhension des descriptions**, nous avons utilisé pendant l'activité, la dernière thématique associée à la routine, comme une description des activités quotidiennes. Aussi, elles ont écrit phrases comme : « Je me *lef* ou me *duch* à **10** heures ». Dans

ce cas nous trouvons de nouveau l'écriture hypothétique de la forme correcte de la prononciation des mots. Mais, c'est très intéressant comme la fille a écrit le chiffre et non le mot dix. Cela, nous a démontré qu'elle connaît déjà parfaitement la prononciation et le chiffre 10. Dans le cas d'autre fille, elle a écrit « Je me *leuf* ou me *douche* à *nef* heures » ici, elle connaît déjà la correcte écriture du mot **douche** et par contre elle a écrit le chiffre comme elle était en train d'écouter. Autre exemple c'est : « Je prends mon *peti deyune* à *dix* heures ». Ici, elle a représenté la prononciation des mots mais à la même fois la correcte écriture de chiffre.

Alors, nous pouvons dire que n'est pas juste assurer que c'est mal ou c'est erronée l'écriture, par contre elles pouvaient identifier de quoi il s'agissait, le contexte des phrases et à la même fois c'est notable le progrès dans cet aspect. Aussi, dans quelques fois, elles ont assuré que pour elles était plus facile écrire au-dessus des mots la prononciation de type hypothétique pour pouvoir prononcer de la meilleure manière.

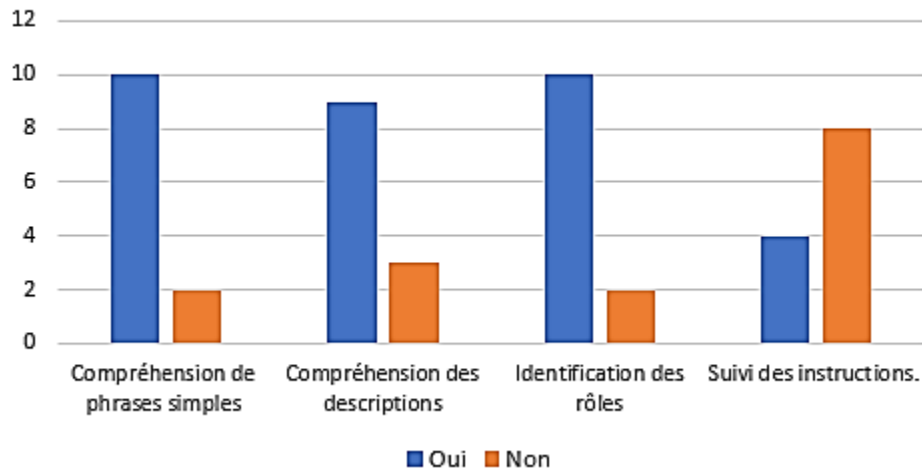
Finalement, avec **l'identification des rôles et suivi des instructions** elles présentaient une bonne performance pendant les dialogues en respectant l'autre comme nous pouvons identifier avec les enregistrements, et quelques instructions donnés pendant les séances étaient suivis avec difficulté parce que nous devions de dire l'instruction en espagnol dans quelques moments par une meilleur compréhension.

Avec les graphiques suivants nous pouvons confronter l'avance qui ont eu les filles dans cette catégorie et leurs respectives sous-catégories à travers le temps de notre stage.





## À la fin de l'intervention- Compréhension Orale



Nous avons pu trouver que le progrès des filles était le même pendant l'intervention et à la fin de l'intervention parce qu'elles présentaient les mêmes difficultés avec la compréhension de quelques mots. Comme nous avons dit dans cette étape le vocabulaire était un peu plus complexe alors les difficultés étaient presque les mêmes mais avec les nouveaux mots.

## TRAVAIL COOPÉRATIF

### Avant l'intervention :

En ce qui concerne le travail coopératif nous pouvons établir une relation de cette approche avec les situations de communication, pour cela nous avons déterminé des sous – catégories, dont : **Participation active, interaction positive, représentations de situations de la vie courante et communication non verbale.** C'est très important de dire que le travail coopératif prend en compte cinq aspects tels que l'enseignant comme observateur et guide, le travail individuel, un effort collectif, l'intervention de l'enseignant et finalement la gestion du groupe avec le développement de la conscience des filles par rapport à leur processus d'apprentissage.

Avant l'implémentation, c'est-à-dire pendant la phase d'observation, nous avons pu identifier quelques difficultés pour les stagiaires pour dérouler la séance cela à cause des difficultés de convivialité, indiscipline et attention. ([Voir carnet de terrain #1](#)) Aussi, dû à la quantité des élèves dans le cours a été difficile prêter attention à chaque fille pour résoudre leurs difficultés dans l'apprentissage de FLE. Pour cela nous avons décidé d'intégrer le travail coopératif avec quelques situations communicatives avec le but d'améliorer le climat des séances et favoriser le processus d'enseignement et apprentissage.

La **participation** n'était pas active parce que seulement quelques filles étaient vigilantes et la plupart réalisaient d'autres choses pendant les séances. De la même manière il n'y a pas eu une **interaction** positive à cause des conflits internes entre quelques filles. En ce qui concerne les représentations de **situations de la vie courante** cela n'était pas une approche de travail dans la classe. Finalement, **la communication non verbale**, pour renforcer l'apprentissage de la langue, était nulle.

Pour connaître la perception des élèves face aux activités et la manière dans laquelle elles voulaient apprendre la langue nous avons appliqué un petit questionnaire ([voir annexe 3](#)) avec lequel nous avons pu connaître qu'elles préféraient apprendre en jouant, avec des dialogues, par l'écriture ou avec des dessins comme nous pouvons voir dans quelques réponses données par les filles ([voir annexe 10](#)). Prenant compte de cela nous avons décidé d'implémenter des activités dynamiques avec les filles ou elles pouvaient travailler en couple, petits groupes ou tout le groupe dans le même temps.

### **Pendant l'intervention :**

Au début de notre intervention nous avons décidé de commencer avec l'introduction des thématiques de base, pour cela, le travail était individuel ou groupal (tout le cours) pour travailler des aspects comme la prononciation, questions, doutes, explications ou jeux.

À la fin de l'étape 1 et pendant l'étape 2 nous avons mis en place des activités en groupe tels que les dialogues dans lesquelles les filles devaient commencer à utiliser la langue française non seulement à l'oral sinon aussi de manière écrite. Prenant compte le temps, nous avons dans la plupart des cas de travailler les thématiques et activités dans la mesure du possible en utilisant deux jours d'intervention, aussi, tenant compte les cinq éléments du travail coopératif.

Avec les interventions et propositions pédagogiques nous avons pu identifier le goût des élèves pour le travail en groupe, aussi, grâce aux dialogues où elles pouvaient apprendre à poser des questions, donner information, explications, travailler la prononciation et connaître vocabulaire. Les récits ont été les uniques activités que nous n'avons pu travailler.

Pour développer chaque activité liée à l'approche de travail coopératif il a été nécessaire un guide (le stagiaire) et leur intervention dans plusieurs moments de l'activité, un travail ou préparation de type individuel, après quoi elles étaient « obligées » de s'entraider pour accomplir avec le but de l'activité, et s'il était possible dans le même jour nous faisons une analyse et évaluation du fonctionnement en groupe de manière orale.

Dans ce moment-là, la métacognition avait une importance puisqu'il était le moment de parler des difficultés par rapport l'apprentissage du français. Aussi, nous avons tenu compte les difficultés pour proposer des stratégies pour améliorer, dans ce cas elles ont commencé à proposer quelques activités à faire et à la même fois nous avons identifié l'importance de travailler avec l'écriture hypothétique, parce que cela a été conçu comme une forme d'apprendre et améliorer et non comme une erreur.

Comme nous avons pu identifier avec les activités des dialogues dans quelques moments les filles essayaient d'aider leurs camarades pendant le dialogue, si la fille présentait difficultés avec quelque mot ou ordre de la phrase à dire. Avec ces actions nous pouvons observer comment

les filles étaient conscientes des erreurs des autres filles, ou elles pouvaient montrer une attitude de coopération avec le but d'aider et accomplir avec le dialogue ou activité établie.

Pendant l'étape 2 nous avons proposé une activité pour travailler les pronoms personnels, les occupation, métiers, professions et à la même fois le bon usage du dictionnaire ([voir journal de bord # 1](#)) dans ce cas-ci, il y avait une préparation de type individuel ou elles devaient chercher quelques métiers- occupations et professions non sans avoir discuté dans la salle de classe sur la différence entre elles, les occupations et professions plus connues en Colombie (notre contexte) et aussi parler de la séparation entre les professions pour les femmes et pour les hommes.

Après comme tache groupale elles devaient formuler des phrases dans petits fiches, en utilisant le dictionnaire et identifiant le changement des mots selon le genre. Avec cette activité nous avons pu trouver comment elles ont décidé d'établir des rôles dans le groupe pour accomplir avec la tache complètement avant de finir la séance à cause du temps.

Par exemple : en fonction de la quantité de filles par groupe une fille devait penser les professions-occupations plus communes, autre fille devait consulter le dictionnaire, aussi poser des questions au stagiaire et finalement toutes devaient écrire les phrases. ([Voir annexe 11](#)) Dans ce cas nous pouvons voir comment il y a une interdépendance ou le travail individuelle (chaque élève) passe par un effort collectif (les groupes établies) et les rôles étaient négociées.

Avec le développement des séances nous avons pu observer une participation plus active dans les activités proposées avec lesquelles l'interaction a démontré un progrès positif entre elles. Par exemple, elles organisaient les groupes prenant compte d'intégrer une fille que ne comprenait pas complètement l'activité ou qui n'avait pas assisté la séance passée.

C'est très important de dire qu'il se présentaient encore des difficultés d'organisation surtout pendant elles prenaient leur goût, mais toujours on trouvait une bonne disposition des filles autorisées par ses parents pour notre travail de recherche. Finalement, nous pouvons dire que l'usage de la communication non verbal était présent dans la plupart des séances parce elles ont appris quelques thématiques, chansons, explications ou les instructions, en utilisant le corps par exemple avec la chanson « *Je Vole* » nous avons dirigé la lecture de la chanson avec l'usage du corps pour quelques verbes comme : Voler, partir, comprendre, respirer, chanter, observer. ([Voir journal de bord # 2](#)). Aussi, pour donner quelques instructions nous avons utilisé des gestes pour démontrer des actions. Et pour apprendre les pronoms personnels elles devaient signaler les autres avec leurs doigts.

#### **À la fin de l'intervention :**

Pour la fin de notre intervention pédagogique nous avons pu observer qu'elles véritablement préféraient le travail groupal parce qu'elles pouvaient partager les doutes avec leurs copines et de cette manière améliorer la performance dans la tâche proposée. De manière comparative nous pouvons dire que la participation, l'interaction et la performance de la production orale montraient un développement positif pendant les travaux en coopération, que pendant les activités individuelles. Si elles travaillaient de manière individuelle de tout manière elles optaient pour demander l'aide d'une copine. Pour cela était meilleur le travail coopératif où nous devons guider les groupes et gérer les difficultés présentées. Aussi, avec les activités de préparation et dialogues elles présentaient moins honte et elles manifestaient qu'il était très intéressant travailler en groupe parce qu'elles pouvaient s'entraider et améliorer à partir des erreurs.

Autre forme de s'entraider était quand par exemple pendant l'analyse des thématiques quelques filles participaient de manière orale ou passaient au tableau alors elles disaient s'il était correct ou pas, pourquoi, et comme elles pouvaient l'améliorer.

## **CONCLUSIONS**

À partir des interventions pédagogiques fondées sur les activités coopératives, situations communicatives et le besoin de développer la compétence orale des élèves, nous pouvons dire que les filles ont présenté un progrès considérable dans la classe du FLE, un progrès ne seulement dans la performance de l'oral mais aussi de la convivialité. À partir des activités les filles ont démontré leur capacité, habiletés et aussi leurs difficultés. Avec l'interaction dynamique et active des élèves, l'aide de la stagiaire, les élèves ont pu surmonter les difficultés présentées et de la même manière aider à leurs copines dans le processus d'apprentissage.

Aussi, les élèves ont démontré motivation pour apprendre le français et aussi apporter de manière positive dans la classe, cela à raison des activités que nous avons proposées étaient un peu différentes des séances traditionnelles. Nous avons tenu en compte des appréciations et désires des élèves pour développer les séances avec un peu de dynamisme et activités qu'elles manifestaient espérer voir et trouver dans chaque séance. Elles manifestaient qu'elles ne savent pas comment s'exprimer en différentes situations, pour cela les activités que nous avons mises en place étaient destinées à parler pour commencer à utiliser la langue d'une manière fréquente.

Prenant compte tout le processus de recherche nous avons identifié que le contexte, l'autre, l'école, la famille, la réalité des filles s'inscrit dans une partie importante du processus d'apprentissage et d'enseignement parce que à partir de cela les filles peuvent établir connexions pour adapter les nouveaux savoirs.

L'approche avec nous avons travaillé a été une bon outil et stratégie pour apprendre la langue française et aussi pour apprendre à partager en groupe. À ce regard, l'intérêt pour les filles n'est pas seulement une note sinon aussi réfléchir qu'elles sont capables, qu'elles peuvent commencer à accepter l'autre personne comme un élément important de leur propre processus. Aussi, avec ce type d'approche nous avons trouvé que c'est une bonne forme d'organiser le groupe, parce que à cause de la quantité des filles quelquefois le travail individuel peut être plus compliquée pour elles et pour l'ordre dans les séances. Aussi, le climat peut améliorer parce que à partir des moments de réflexion elles ont pu exprimer leur désires, idées, leurs sentiments pour de cette manière apporter aux séances et penser que connaitre et apprendre une langue dans ce cas étrangère demande un effort, une responsabilité qu'avec les copines elles peuvent apprendre que c'est meilleur un effort individuel que passe par un effort collectif pour accomplir avec les buts des séances.

Aussi, avec cette approche la proximité entre élève et enseignant peut être meilleur parce que l'enseignante dans ce cas c'est une guide et si le travail est développé en groupes c'est plus facile être attentif aux difficultés des filles et leur progrès.

En ce qui concerne à la compétence orale nous pouvons dire que l'approche coopérative a permis un progrès dans les filles. Mais, de la même manière nous avons constaté que pour l'apprentissage d'une langue dans l'école c'est très importante la persistance, responsabilité, et compromis. Parce que dans notre cas les séances étaient déroulées seulement un jour par semaine et de cette manière quelques filles pouvaient oublier devoirs, les outils pour travailler dans la classe et aussi oublier les thématiques.

Parallèlement, le respect, la capacité d'écouter l'autre peut faciliter la performance des filles surtout à l'oral puisque la honte et la peur à l'erreur peuvent être un obstacle pour quelques filles. Mais, dans ce cas nous avons renforcé cela d'une manière positive et elles ont été conscientes de l'importance de s'entraider et savoir que faire une erreur c'est l'opportunité pour apprendre.

Finalement, l'impact du projet à futur pour les collègues sera donner les outils pour travailler avec les enfants à l'école selon les goûts et désires des élèves, concevoir le processus d'enseignement et apprentissage un processus riche et motivant ne seulement pour les élèves mais aussi pour notre pratique pédagogique où les idées de travail et les résultats donneront un chemin pour implémenter les idées du projet dans divers contextes et population.

## **LIMITATIONS**

Malgré nous avons obtenu de bons résultats pendant le temps de l'intervention pédagogique, nous avons trouvé que les difficultés avec la grève présenté ne nous a pas permis de travailler quelques aspects approfondis comme dans la première étape, pour cela la dernière étape a été très courte. Aussi, l'organisation de l'école pour donner de l'espace aux filles pour manger le goûter peut être un facteur négatif parce que le temps de la séance a été altéré dans la plupart des séances.

Aussi, une limitation a été l'impossibilité de travailler dans autres espaces différentes à la salle de classe ou le laboratoire à cause de la quantité des élèves et les difficultés d'organisation que pouvaient se présenter.



## **RECOMMANDATIONS**

Nous avons identifié que ce projet peut représenter un grand changement du climat scolaire pendant le processus d'apprentissage - enseignement du FLE, pour cela pourrait être bon que les futurs stagiaires pourraient implémenter la même approche pour travailler des autres aspects de la langue française pour permettre aux filles accepter leurs copines comme éléments nécessaires pendant leur processus d'apprentissage à l'école. Aussi, c'est bon écouter les désirs des filles pour prendre en compte milieux de motivation et intérêt que pourraient favoriser la relation stagiaire- école- langue et l'élève.

## RÉFÉRENCES

- ANDRÉ, N. *La Compréhension Orale en Anglais*. SCELVA. Service commun d'étude des langues vivantes appliquées. Université de Rennes.
- BADEREDDINE, A. (2013) *Le développement de la compétence discursive à travers Les pratiques de classe de FLE Cas de la production orale en quatrième année de l'enseignement moyen*. Université d'El-Oued.
- BANGE, P. (2006) *Les conditions internes et externes de l'apprentissage des langues étrangères*. Dans *La classe de langue : Théories, méthodes et pratiques*. Sous la direction de Martine Faraco.
- CATROUX, M. (2002) *La Introduction à la recherche-action : modalités d'une démarche théorique centrée sur la pratique*. En ligne : <https://apliut.revues.org/4276>
- DRUCOT, J.M. (2005) *L'Enseignement de la compréhension orale : objectifs, supports et démarches*.
- GANGLOFF, Z.C. (2010) *Les freins au travail collaboratif*.
- GAUTHIER, B. (2009) *Recherche Sociale: De la Problématique à la Collecte des Données*. Presses de l'Université de Quebec.
- HEUTTE, J. (2003) *Apprentissage collaboratif : vers l'Intelligence Collective*. En ligne : <http://jean.heutte.free.fr/spip.php?article55>
- ISAKSEN, G.A. (2011) *L'apport de l'oral dans l'enseignement du français au collège L'enseignement du français au collège: l'examen oral*. Université d'Oslo.
- LARBIER, D.I. (2014) *CMO et développement de la compétence de l'oral de l'enfant de 9 à 11 ans*. Université Stendhal Grenoble. France.
- LATORRE, A. (2003) *La investigación-acción: Conocer y cambiar la práctica educativa*. GRAO. España.
- LATRECHE, A. (2014) *L'expression orale : pratiques et difficultés en classe de FLE. Cas des étudiants de la Ire année LMD français*. Université d'El-Oued. Algérie.
- LAVOIE, A. DROUIN, M. HEROUX, S. (2012) *La pédagogie coopérative : une approche à redécouvrir*. En ligne : [https://cdc.qc.ca/ped\\_coll/v25/Lavoie-Drouin-Heroux-25-3-2012.pdf](https://cdc.qc.ca/ped_coll/v25/Lavoie-Drouin-Heroux-25-3-2012.pdf)
- Manual de Convivencia Institución Educativa Distrital Liceo Femenino Mercedes Nariño, (2015) Bogotá.

- LOMAX, P. (1990) *Managing Staff Development in Schools: An Action Research*. MULTILINGUAL MATTERS.
- MANOLESCU, C. (2013) *L'expression orale en milieu universitaire*. Université de Craiova, Roumanie.
- MARRAKCHI, I. (2011) *Le jeu dans l'enseignement / apprentissage de l'oral en FLE (français langue étrangère) pour une médiation pédagogique adaptée aux apprenants*. Université Mohamed Kheider Biskra. Algérie.
- MARTINEZ, C.D., MONTENEGRO, M.E. (2005) *English language learning through cooperative project work in IED Liceo Femenino Mercedes Nariño third Graders*. Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá.
- MARTINEZ, P.L. (2014) *Cooperative learning on the promotion of oral production*. Universidad Tecnológica de Pereira.
- MARTINEAU, S. (2007) *L'éthique en recherche qualitative : quelques pistes de réflexion*. Université du Québec à Trois-Rivières. En ligne: [http://www.recherche-qualitative.qc.ca/documents/files/revue/hors\\_serie/hors\\_serie\\_v5/martineau.pdf](http://www.recherche-qualitative.qc.ca/documents/files/revue/hors_serie/hors_serie_v5/martineau.pdf)
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia. (2006). *Estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras: inglés*. Bogotá
- OCCE. (2006) *Les objectifs de l'éducation coopérative*. En ligne : <http://www.occe.coop/~ad67/EstimeDeSoi/pdf/2.COOP/2nd/at/001.pdf>
- OCDE. *L'évaluation formative Pour un meilleur apprentissage dans les classes secondaires* (2005). OCDE Publishing.
- PACHECO, M.I. ROZO, B.L. SUAREZ, Q.E. (2011) *Role of cooperative learning strategies in the development of 5<sup>th</sup> graders' speaking skills at George Washington school*. Universidad de la Salle. Bogotá.
- POLIT, D.F. BECK, C.T. (2008) *Nursing Research: Generating and Assessing Evidence for Nursing Practice*. LIPPINCOTT WILLIAMS & WILKINS.
- POSSO, Y.P, URREGO. Y.E., ALVARADO. G., AGUDELO. E. (2014) *Plan d'études FLE – École Primaire Liceo Femenino Mercedes Nariño*. Bogotá. Universidad Pedagógica Nacional.

PREVENTION SCOLAIRE. *L'apprentissage coopératif* : En ligne :

[http://www.preventionscolaire.ca/doc/apprentissage\\_cooperatif.pdf](http://www.preventionscolaire.ca/doc/apprentissage_cooperatif.pdf)

PUREN, C. (1988) *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues vivantes*. Nathan-CLE international: Paris.

QOTB, H. (2009) *Vers une didactique du français sur objectifs spécifiques médié par Internet*. Editions Publibook.

REYNELTVÁ, S. (2015) *compréhension orale en classe de FLE*. Západočeská univerzita v Plzni. République Tchèque.

SALAZAR, A. J. (2012). *Comment trouver des stratégies méthodologiques en accord avec les besoins des enfants à partir du travail coopératif en proposant des activités amusantes qui permettent aux enfants de profiter du cours de français, et qui en même temps représentent une expérience positive pour l'apprentissage de la langue française*. Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá.

SALAZAR, S.Y. (2015) *The role of Cooperative learning in the development of oral production*. Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá.

SLIMANI, F. (2014) *la bd en classe de fle comme support facilitateur de la comprehension orale de la fable cas des apprenants de 2 eme année moyenne C.E.M : el madkhal el djanoubi - sidi ameur*. Université de M'Sila. Algérie.

SNOW, P., POWELL, M. (2012). Youth (in) justice: Oral language competence in early life and risk for engagement in antisocial behaviour in adolescence. *Trends & issues in crime and criminal justice*, 435, p.1.

WAYAN, D.N. (2013) *Improving speaking skill through cooperative learning method of the eighth grade students of smpn 2 ubud in academic year 2012/2013*. Mahasaraswati Denpasar Université. Indonésie.

## ANNEXES

### 1.Chronogramme

	2016-II				2017-I			2017-II				
Activités	Août	Sept	Oct	Nov	Fev	Mars	Avr	Mai	Juin	Août	Sept	Oct
Processus d'observation												
Identification du problème												
Instrument et diagnostique												
Proposition d'intervention- Plan d'action												
Implémentation du plan d'action												
Etape 1 de la proposition : On s'exprime												
Etape 2 de la proposition : Dis-moi												
Etape 3 de la proposition : J'interagis												
Collecte des données.												
Analyse et interprétation des résultats.												
Présentation des résultats												

## 2.Diagnostic

Date \_\_\_\_\_

Nom de l'élève \_\_\_\_\_ Cours: \_\_\_\_\_

Indiquer avec une x les cases que se trouvent présentes dans la présentation orale de l'élève.

L'élève a dit...	Salutation	Nom et prénom	Âge	Occupation	École	Goût personnelle	Réponse

Compléter selon la performance de l'élève.

Structure des phrases	
Prononciation et ton de la voix	
Vocabulaire	
Compréhension des questions du professeur.	
La place de la langue maternelle	

### 3.Questionnaire

#### CUESTIONARIO

El presente cuestionario tiene como finalidad conocer su percepción frente a la lengua francesa y el proceso de enseñanza- aprendizaje de la misma. Le pedimos por favor responder esta encuesta con mucha honestidad. Los datos que proporcione en esta encuesta son confidenciales, anónimos y serán utilizados con fines académicos.

#### 1. Información General

Fecha \_\_\_\_\_ Nombre: \_\_\_\_\_ Grado \_\_\_\_\_

Por favor señale con una x las siguientes preguntas:

#### 2. ¿Le gusta la lengua francesa?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué?

\_\_\_\_\_

#### 3. ¿Considera fácil aprender francés? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

¿Por qué?

\_\_\_\_\_

#### 4. Se comunica en francés durante la clase:

Siempre \_\_\_\_\_ Raramente \_\_\_\_\_ Nunca \_\_\_\_\_

¿Por qué?

\_\_\_\_\_

¿Cuándo? \_\_\_\_\_ 5.

¿Con quién habla francés?

Profesores \_\_\_\_\_ Padres \_\_\_\_\_

Compañeros de clase \_\_\_\_\_ Amigos \_\_\_\_\_

Ninguno \_\_\_\_\_

¿Por qué?

\_\_\_\_\_

¿Cuándo? \_\_\_\_\_

#### 6. ¿Lee textos en francés?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

**7. ¿Cuáles herramientas se utilizan en clase de francés?**

Textos en francés	_____	Cartillas en Francés	_____
Audios	_____	Dibujos	_____
Diccionario	_____	Otra-_____ ¿Cuál?	_____
Ninguna	_____		

**8. El profesor utiliza en clase:**

La lengua materna (español) \_\_\_\_\_  
Francés \_\_\_\_\_  
Francés y español \_\_\_\_\_

**9. Para practicar el francés, el profesor:**

Realiza muchas preguntas \_\_\_\_\_ Pide leer en voz alta \_\_\_\_\_  
Pide realizar diálogos \_\_\_\_\_ Realiza juegos \_\_\_\_\_  
Otro \_\_\_\_\_ ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**10. ¿Comprende las explicaciones de su profesor de francés? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_**

**¿Por qué?**

---

**11. ¿Cuáles dificultades encuentra a la hora de aprender francés?**

---

**12. ¿Cómo califica las actividades propuestas en clase de francés?**

Interesantes	_____	Dinámicas	_____
Aburridas	_____	Simples	_____
Extensas	_____	Otro	_____

**¿Por qué?**

---

**13. ¿Cómo le gustaría aprender francés en el colegio?**

---



#### 4.Carnets De Terrain

##### CARNET DE TERRAIN N° 1

Date: 17 AOÛT 2016

Objectif de la séance : Écrire les chiffres - Faire un dessin en utilisant les couleurs

Stagiaire: Wendy García

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EN EL AULA

INSTITUTION: Liceo Femenino Mercedes Nariño

<p style="text-align: center;"><u>OBSERVATION</u> Description/narration</p>	<p style="text-align: center;">Sujet, concept, catégorie</p>	<p style="text-align: center;">Analyse Causes / Conséquences</p>	<p style="text-align: center;">Contribution au projet Questions / Décisions</p>
<p>1. Dans la salle de classe se trouvent deux professeurs en stage. 2. La première séance correspond à la classe de français. 3. Se trouvent 38 élèves. La plupart se trouvent en train de faire un dessin, en utilisant couleurs différentes. Avant elles avaient fait une liste des chiffres. 4. Les autres élèves sont en train de faire activités que ne correspondent pas à l'objectif de la classe. Elles jouent, crient, et courent. Pour ça n'attendent pas aux professeurs. 5. Les professeurs aident et révisent les activités des filles qu'ont déjà fini. 6. Comme les élèves n'attendent pas les professeurs, ils décident de parler en espagnol. 7. À cause de l'indiscipline, les professeurs décident faire une activité qui consistait en dire les chiffres en ordre, mais elles ne participant pas. 8. Comme elles ne participant pas, et ne parlent pas en français, les professeurs décident dire : "si no participan, les ponemos</p>	<p>1. L'usage de la langue française. 2. Relation élève-professeur. 3. Le conductisme comme méthode d'enseignement 4. Motivation des élèves. 5. Rétro alimentation</p>	<p><b>1.1 Cause:</b> Les élèves n'utilisent pas le français fréquent, seulement la salutation et faire ses adieux. De la même manière, les professeurs n'utilisent pas le français parce qu'il 'y a pas une attention de ses élèves. Les mots plus utilisés sont : Comment tu t'appelles? S'il vous plaît, silence. <b>1.2 Conséquence:</b> Si les élèves n'utilisent pas la langue française, les professeurs ne peuvent pas attirer l'attention des élèves, c'est très probable que n'existe pas un progrès dans l'apprentissage de la langue. _____ <b>2.1 Cause:</b> Avec une petite conversation et les attitudes des élèves, se peut affirmer qu'il n'y a pas une bonne relation des professeurs avec ses élèves. <b>2.2 Conséquence:</b> Le déroulement de la classe ne serait pas agréable. Les filles ne trouvent pas un sens aux activités proposées et le progrès sera nul.</p>	<p>1.¿Comment favoriser le progrès de l'apprentissage des élèves dans la classe de français á partir de la motivation?</p>

<p>penitencia". Malgré ça elles ne participant pas et quelques élèves sortent de la salle de classe sans permis.</p> <p>9. Une fille dit qu'elle a déjà finis l'activité, que se trouve ennuyée et dit que seulement l'activité consistait en faire un dessin, colorier et écrire les chiffres. Elle a dit : "solo nos ponen a hacer dibujos".</p> <p>10. Après de la répartition du goûter commence la séance de philosophie.11. La classe commence avec la lecture d'une histoire. La professeure lit à haute voix. Toutes écoutent attentivement. Après de ça les élèves doivent donner ses expériences pendant en compte la situation de la vie du personnage principal de l'histoire. Dans ce cas la participation est plus active.</p> <p>12. Ensuite de l'activité orale, elles doivent écrire l'idée principale en couleur rouge, pendant cette activité il y a une rétro alimentation avec la professeure et les camarades.</p> <p>13. Finalement comme devoir elles doivent écrire les idées secondaires en couleur noire. Aussi faire un dessin que peut représenter l'histoire.</p>	<p>pendant la séance.</p>	<p><b>3.1 Cause:</b> À cause de l'indiscipline les professeurs doivent utiliser des outils behavioristes dans lesquelles ils espèrent une amélioration du comportement.</p> <p><b>3.2 Conséquence: Il y a deux possibilités:</b> Les élèves n'attendent pas parce qu'elles savent que se trouvent en stage, ou elles feront les activités par obligation et non avec motivation.</p> <hr/> <p><b>4.1 Cause:</b> Les activités proposées ne sont pas agréables pour les élèves. Aussi, ils prennent beaucoup de temps que n'est pas nécessaire parce que sont activités simples.</p> <p><b>4.2 Conséquence:</b> Comme toutes les filles ne travaillent pas égal, les élèves qui finissent avant sont les élèves que commencent à jouer. Ça peut provoquer l'indiscipline et l'absence de motivation pour apprendre le français.</p> <hr/> <p><b>5.1 Cause:</b> Les élèves qui finissent avant ont a besoin de connaître la qualité des activités, savoir si se trouve bien ou pas. Dans le cas de la séance de français la rétro alimentation est individuelle, dans la séance de philosophie est groupale, toutes peuvent connaître les erreurs des autres.</p> <p><b>5.2 Conséquence:</b> Un apprentissage collectif ou toutes peuvent apporter aux autres et donner sa perception à propos de les participations des camarades. Aussi, le professeur peut connaître le processus de ses élèves.</p>	
---	---------------------------	---	--

Date : 24 AOÛT 2016Objectif de la séance : Faire un dessin en utilisant la lecture  
Connaître quelques parties du corps  
Connaître le verbe être en utilisant un dessin de la main.INSTITUTION: Liceo Femenino Mercedes NariñoStagiaire: Wendy García

<b>OBSERVATION</b> <b>Description/narration</b>	<b>Sujet, concept,</b> <b>catégorie</b>	<b>Analyse</b> <b>Causes / Conséquences</b>	<b>Contribution au</b> <b>projet</b> <b>Questions /</b> <b>Décisions</b>
<p>1. Il y avait un changement des horaires, pour ça la première séance à observer a été la séance de philosophie.</p> <p>2. La deuxième séance correspond à la classe de français.</p> <p>3. Se trouvent 38 élèves. La séance de philosophie commence avec la lecture d'un texte appelé ¿Qué son las distinciones?</p> <p>4. Les élèves sont en train d'écouter attentivement, après de faire deux fois la lecture à haute voix la professeur propose une question ¿Cuál es la diferencia entre una puerta y un armario?. Les élèves participent activement, chaque une donne sa réponse.</p> <p>5. La professeur propose à ses élèves de faire un dessin à partir de l'histoire prennent en compte tous les éléments que fut nommés dans la lecture.</p> <p>6. . Après de la séance de philosophie commence la séance de français.</p>	<p>1. L'usage du corps avec la langue française.</p> <p>2. Prononciation de mots.</p> <p>3. Processus de traduction.</p> <p>4. Le rôle de l'activité ludique.</p> <p>5. Accompagnement du professeur pendant la séance.</p>	<p><b>1.1 Cause:</b> Se trouve présente l'usage du corps aussi mouvements à la même fois que la professeur fait ses interventions en langue française.</p> <p><b>1.2 Conséquence:</b> L'usage de la langue française avec les mouvements corporels peuvent faciliter la compréhension des mots et nouveau vocabulaire.</p> <p><b>2.1 Cause:</b> Les élèves trouvent amusant les activités d'expression orale de manière groupale.</p> <p><b>2.2 Conséquence:</b> Les élèves s'intéressent par la prononciation de mots et la distinction entre les mots écrits et sa prononciation.</p> <p><b>3.1 Cause:</b> À cause de l'indiscipline les professeurs doivent utiliser l'espagnol pour donner les instructions des activités à faire. Aussi pour expliquer une thématique faisant</p>	<p>1.¿ Comme intégrer le jeu avec l'apprentissage du vocabulaire dans la salle de classe ?</p>

<p>7. La séance commence avec une activité - jeu qui consistait en faire les actions à partir des mots prononcés par la professeure : asseyez-vous, levez-vous.</p> <p>8. après le professeur commence à dire les parties du visage et elle touche les parties nommées avec sa main, de cette manière les élèves devaient faire la même chose et dire à la même fois les mots.</p> <p>9. Plus tard, les élèves devaient faire le dessin de sa main, avant de ça il y a une intervention de la professeure titulaire pour appeler l'attention des élèves pour l'excès de bruit et d'indiscipline.</p> <p>10. La professeure fait le dessin de sa main dans le tableau et écrit les sujets dans chaque doigt, mais il faut les pronoms ils, elles. Les élèves copient l'exemple du tableau. Les instructions sont données en espagnol.</p> <p>11. Ensuite de l'activité, la professeure complet la main avec la conjugaison du verbe être par chaque doigt. Exemple : premier doigt ; je suis</p> <p>12. Finalement il y a un exercice de prononciation par lignes et de manière groupale.</p>		<p>la comparaison entre l'espagnol et le français.</p> <p><b>3.2 Conséquence: Il y a deux possibilités:</b> Les élèves feront un processus de traduction mental quand elles veulent parler quelque chose _____ en français. _____</p> <p><b>4.1 Cause:</b> Les activités proposées d'interaction en groupe sont agréables pour les élèves.</p> <p><b>4.2 Conséquence:</b> Les jeux peuvent favoriser la motivation des élèves à l'heure d'apprendre français. _____</p> <p><b>5.1 Cause:</b> Les élèves que ne comprennent pas les activités décident de ne pas faire rien parce que ne veulent pas poser des questions aux professeurs.</p> <p><b>5.2 Conséquence:</b> Peut exister un problème dans le développement des activités parce que ne toutes les élèves feront les activités.</p>	
--	--	---	--

Date: 7 Septembre 2016

Objectif de la séance: Regarder et écouter attentivement un vidéo sur les métiers  
Compléter une histoire

INSTITUTION: Liceo Femenino Mercedes Nariño

Stagiaire: Wendy García

OBSERVATION Description/narration	Sujet, concept, catégorie	Analyse Causes / Conséquences	Contribution au projet Questions / Décisions
<p>1. La première séance commence, la séance précédente correspondait à la séance de mathématiques. Se peut observer que la thématique a été la multiplication.</p> <p>2. La deuxième séance correspond á la classe de philosophie.</p> <p>3. Se trouvent 38 élèves. La séance de philosophe commence avec la lecture d'un texte appelée ¿Qué es elección?</p> <p>4. Les élèves sont en train d'écouter attentivement, après de faire deux fois la lecture à haute voix la professeure propose une activité, elles dévoient écrire le titre, faire un résumé et finalement un dessin. Elles dévoient faire ça dans toute la page du cahier.</p>	<p>1. Le rôle des dessins dans la salle de classe.</p> <p>2. L'usage des vidéos pour enseigner.</p> <p>3. Le rôle des explications en langue étrangère.</p> <p>4. La place de la langue maternelle.</p> <p>5. La répétition des vidéos.</p>	<p><b>1.1 Cause:</b> Pour attirer l'attention des élèves, les professeurs demandent quelques questions aux élèves pour vérifier l'apprentissage.</p> <p><b>1.2 Conséquence:</b> Les élèves participent activement.</p> <hr/> <p><b>2.1 Cause:</b> L'usage des vidéos attirent l'attention des élèves.</p> <p><b>2.2 Conséquence:</b> Comme elles ne comprennent pas le français, elles peuvent associer le nouveau vocabulaire avec les illustrations.</p> <hr/> <p><b>3.1 Cause:</b> Le professeur donne les explications en français.</p> <p><b>3.2 Conséquence:</b> Les élèves ne comprennent pas, pour ça elles répondent en espagnol.</p>	<p>1.¿Comment favoriser l'apprentissage du FLE avec l'aide des TIC ?</p>

<p>5. Quelques élèves ne travaillent pas, parce que le temps n'est pas suffisant à cause de que les professeurs de français arrivent après.</p> <p>6. La professeure dit qu'elles devaient finir dans chez elles.</p> <p>7. Après de la séance de philosophie commence la séance de français.</p> <p>8. La séance commence avec l'instruction d'aller au laboratoire.</p> <p>9. Les élèves devaient regarder une vidéo sur les métiers.</p> <p>10. Après de ça, l'activité consistait en répondre quelques questions à propos du vidéo. Plus tard le vidéo faisait quelques questions animées par quelques dessins. Il y a quelques élèves que ne comprennent pas ça qu'elles se trouvent en train d'écouter. Ne toutes les élèves participent. Quelques écrivaient mais ils ne savaient pas comme prononcer.</p> <p>11. Quand l'activité finis, les élèves devaient aller à la salle de classe. Ici les professeurs donnent quelques images pour rappeler les métiers du vidéo et faisant quelques questions.</p> <p>12. L'activité qu'elles dévoient faire après c'est une évaluation prenant en compte les métiers du vidéo. Il était une histoire pour compléter avec l'aide des petites dessinés et mots encadrés.</p>		<hr/> <p><b>4.1 Cause:</b> Le vocabulaire et discours du professeur chargé est très inconnue pour elles.</p> <p><b>4.2 Conséquence:</b> Les élèves ne peuvent pas répondre aux questions. Quand elles participent est en espagnol ou avec une mauvaise prononciation en français.</p> <hr/> <p><b>5.1 Cause:</b> Les élèves présentent beaucoup de doutes pendant la séance.</p> <p><b>5.2 Conséquence:</b> Les élèves doivent écouter plusieurs fois la vidéo.</p>	
---	--	---	--

## 5. Journaux de Bord

<u>1. JOURNAL DE BORD - 4 Avril 2017</u>		
<p><b>Titre de l'activité :</b> Introduction au bon usage du dictionnaire. Pronoms personnels Métiers, occupations et professions.</p>		
École	Cours	Stagiaire
Lycée Femenino	404	Wendy García
DESCRIPTION		INTERPRETATION
<p>* À partir du diagnostic appliqué nous pouvions identifier la situation que présentaient les filles pour se présenter et aussi établir une différence entre les métiers, occupations – professions parce que le thème a été une liste de mots. Aussi était important pour commencer à établir une relation entre le nouveau vocabulaire et les phrases à considérer plus complexes.</p> <p>* L'idée était de discuter dans la salle de classe sur les occupations et professions plus connus en Colombie. Aussi parler de la différence entre les professions pour les femmes et les hommes et pourquoi elles croient qu'il y a très peu de femmes ingénieures ou électriciennes, etc.</p> <p>* Les filles manifestaient le besoin d'utiliser le dictionnaire, cela était très important pour le développement des devoirs chez elles, activités dans la salle de classe et de manière général dans le processus d'apprentissage du français. Aussi, était une bonne manière de travailler avec l'approche coopérative.</p> <p>* Pour dynamiser la séance et l'usage du dictionnaire la salle de classe était divisée par des rangs déjà établis. L'idée était que dans chaque rang se trouvait un dictionnaire pour être utilisé par la première fille et la suivante</p>		<p>* Nous avons pu percevoir qu'elles ne connaissaient pas comment utiliser le dictionnaire. Aussi quelques-unes ont un dictionnaire que n'a pas quelques mots ou la transcription phonétique est hypothétique mais se trouve erronée surtout des chiffres et l'alphabet, pour ça j'ai décidé d'écrire l'alphabet et pratiquer avec elles la prononciation avec des clés qu'elles peuvent associer facilement pour se rappeler de la prononciation.</p> <p>* C'est évident qu'elles ont confusion avec la prononciation de l'alphabet en anglais et en français. Pour cela j'ai décidé de faire quelques distinctions.</p> <p>* Il y avait quelques difficultés avec l'ordre, mais c'est naturel des enfants. Et c'est pertinent dire qu'il y avait de coopération entre elles pour trouver rapidement les mots.</p> <p>* Dans la séance j'ai pu identifier qu'elles trouvaient intéressant la distinction entre les métiers, occupations et professions. Aussi discuter à propos de ça dans notre contexte.</p> <p>* Avec le développement des fiches et phrases nous avons pu identifier comme elles ont trouvé la manière d'organiser le travail à</p>

<p>filles étaient la personne qui devait aider à sa camarade à chercher le mot. La première rang/ équipe en trouver le mot pouvait gagner des points.</p> <p>*Elles dévoient faire fiches avec phrases ou elles démontraient l'usage correcte des pronoms, occupations et le genre.</p>	<p>partir de rôles négociés avec le but d'accomplir la tâche.</p>
---	---

2.JOURNAL DE BORD – 2 MAI 2017

**Titre de l'activité :**

Pratiquer la prononciation à partir d'une chanson

École	Cours	Stagiaire
Lycée Femenino	404	Wendy García

DESCRIPTION	INTERPRETATION
<p>* Malgré que les élèves n'aient pas beaucoup de vocabulaire en français et ne pouvaient pas s'exprimer tout le temps en français, nous avons décidé d'introduire la lettre d'une chanson avec le but de démontrer aux élèves que nous prononçons les mots d'une manière différente de comme on trouve les mots à l'écrit. Aussi, l'idée était de pratiquer la prononciation et faciliter l'acquisition du vocabulaire. Cela était pertinent pour le projet parce que c'est une manière d'améliorer la compétence orale, dans ce cas la compréhension orale des élèves.</p> <p>* Parler de la signification de la chanson en général et la relation parents avec les enfants.</p> <p>* Tout le cours doit observer le petit papier avec la lettre de la chanson pour après écouter et essayer de chanter et entendre le sens de la lettre.</p> <p>* Lire la chanson pour introduire les gestes et le vocabulaire inconnu.</p>	<p>* Comme nous avons utilisé la chanson « Je vole » laquelle a beaucoup de verbes et autres mots qu'elles ont pu associer avec gestes et signes, cela a fait plus facile d'entendre la chanson</p> <p>* Chanter et utiliser les gestes pour travailler plus facile dans l'activité. Cela était un bon travail parce que la plupart se trouvait inscrit dans le cours associé à l'éducation musicale à l'école.</p> <p>* Nous avons pu percevoir qu'elles pouvaient acquérir d'une manière plus rapide le vocabulaire avec l'usage des gestes et formes d'expression corporal.</p> <p>* Le temps fut le nécessaire et malgré la plupart présentait honte, après elles se trouvaient avec la disposition de répéter la chanson et aussi connaître la signification de la lettre.</p> <p>*. À la fin elles ont présenté ses opinions et perceptions de la lettre (signification et le groove) et un petit groupe a décidé de chanter</p>



<p>*Faire un petit concours pour diviser le groupe et identifier qui fait meilleur l'activité de chanter. Aussi, identifier les erreurs et mots plus difficiles à prononcer</p>	<p>avec l'usage de la piste musicale pour ses camarades.</p> <p>* Il y avait aussi beaucoup d'intérêt pour apprendre les nouveaux mots, aussi nous avons pu apprendre quelques verbes à partir des verbes présentés dans la chanson. (Partir, voler, aimer, crier, sourire, sortir... )</p> <p>Malgré la lettre présentait une grande difficulté, elles ont motivées à essayer de chanter individuellement et en groupe.</p>
---	--

### 3.JOURNAL DE BORD - 15 Août 2017

**Titre de l'activité :** La famille (mère, père, sœur, frère, tante, oncle, cousine, cousin, grand-mère- père) / pronoms personnelles (il/elle) adjectifs possessifs (mon, ma, son, sa, ton, ta)

-Formuler des questions : \* Comment s'appelle **ta mère** ?

<b>École</b>	<b>Cours</b>	<b>Stagiaire</b>
Lycée Femenino	404	Wendy García
<b>DESCRIPTION</b>		<b>INTERPRETATION</b>
<p>L'idée dans ce cas était de travailler quelques membres de la famille en utilisant les pronoms personnels et quelques adjectifs possessifs. Etait une bonne opportunité pour intégrer thématiques et faire significatif la séance. Au début nous avons fait une introduction aux membres de la famille (prononciation) après elles devaient identifier dans ce cas quand on utilise <i>il ou elle</i>. Et finalement, introduire les adjectifs possessifs en relation avec les membres de la famille. Pour pouvoir identifier possibles doutes nous avons proposé quelques phrases où elles doivent compléter ou corriger selon le thème (adjectif/ membre ou pronom) cela pouvait être de façon orale ou écrit sur le tableau.</p>		<p>*Nous avons trouvé une bonne participation pendant la séance- la répétition de la prononciation était bonne et elles commençaient à proposer des questions ou exprimer les doutes pour le groupe en général et laisser claire l'activité.</p> <p>*Nous avons guidée les filles et les couples pendant l'activité orale. Aussi a été possible enregistrer les participations possibles des élèves.</p> <p>* Elles se trouvent très motivées avec la classe et participaient dans la séance pour poser des questions que pouvaient aider les filles quand quelque chose n'était pas totalement claire. Aussi, il a été très positif qu'elles montraient une bonne performance de l'écriture et quand elles ont présenté erreurs nous avons leur permettre identifier quel était l'erreur.</p>

<p>* Elles doivent parler en français avec le but de remplir la grille et pratiquer la prononciation</p> <p>* Pour travailler la thématique nous pouvions utiliser le corps et les mains pour illustrer les adjectifs possessifs. (Signaler)</p> <p>*Elles dévoient de remplir la grille tenant compte la thématique travaillée et en utilisant la prononciation et l'intonation correcte pour demander l'information des camarades.</p>	<p>*Nous avons pu percevoir qu'elles peuvent établir la différence grammaticale entre le français et l'espagnol. Pour ça dans ce cas il a été très important de donner une idée pour leur permettre après déduire l'utilisation des adjectifs possessifs.</p> <p>*Etait évidente qu'elles ont confusion entre frère et père.</p> <p>*Il avait de coopération entre elles pour compléter l'activité et faire le petit dialogue.</p>
--	--

## 6.Audios

1. <https://www.youtube.com/watch?v=BQ3sZbJA0y0&t=24s>
2. [https://www.youtube.com/watch?v=r6a\\_xNLP\\_sY&t=17s](https://www.youtube.com/watch?v=r6a_xNLP_sY&t=17s)
3. <https://www.youtube.com/watch?v=hw4iYF-0pEw>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=jWkVhjTx0BE&feature=youtu.be>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=FdotcLn8cE>
6. [https://www.youtube.com/watch?v=XDGsZB\\_0I3Q&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=XDGsZB_0I3Q&feature=youtu.be)
7. <https://www.youtube.com/watch?v=5GCtns8SyyA>

## 7.Artefacts

Ton prénom : <u>Linda Salinas</u>	Le prénom de ta camarade : _____
Comment s'appelle <u>Ta</u> mère ? ✓	<u>Ma</u> mère s'appelle <u>Ingrid</u> ✓
Comment s'appelle <u>Ta</u> sœur ? ✓	<u>Ma</u> sœur s'appelle <u>andrea</u> ✓
Comment s'appelle <u>Ton</u> frère ? ✓	<u>mon</u> frère s'appelle <u>Kevin</u> ✓
Ton prénom : _____	Le prénom de ta camarade : _____
<u>María</u>	<u>María Paula H.C</u>
Comment s'appelle <u>Ma</u> mère ? ✓	<u>Ma</u> mère s'appelle <u>Ayva Estefania</u> ✓
Comment s'appelle <u>Ta</u> sœur ? ✓	<u>Ma</u> sœur s'appelle <u>Andrea Paola</u> ✓
Comment s'appelle <u>ton</u> frère ? ✓	<u>Mon</u> frère s'appelle <u>Alejandro</u> ✓
Ton prénom : <u>Alexandra F.R</u>	Le prénom de ta camarade : _____
Comment s'appelle <u>Ta</u> mère ? ✓	<u>ma</u> mère s'appelle <u>Yenny</u> ✓
Comment s'appelle <u>Ta</u> sœur ? ✓	<u>Ma</u> sœur s'appelle <u>Caribay</u> ✓
Comment s'appelle <u>Ton</u> frère ? ✓	<u>mon</u> frère s'appelle <u>geremi</u> ✓
Ton prénom : <u>Noy</u>	Le prénom de ta camarade : <u>Dibla Cam</u>
Comment s'appelle <u>Ta</u> mère ? ✓	<u>ta</u> mère s'appelle <u>Prisca</u> ✓
Comment s'appelle <u>Ta</u> sœur ? ✓	<u>ta</u> sœur s'appelle <u>Jyda</u> ✓
Comment s'appelle <u>Ton</u> frère ? ✓	<u>Ton</u> frère s'appelle <u>Quir</u> ✓
Comment s'appelle <u>ta</u> mère ? ✓	<u>sa</u> mère s'appelle <u>natali</u> ✓
Comment s'appelle <u>Ta</u> sœur ? ✓	<u>sa</u> sœur s'appelle <u>lana</u> ✓
Comment s'appelle <u>ton</u> frère ? ✓	<u>son</u> frère s'appelle <u>Jho</u> ✓

Ton prénom : <u>EMILY NIAO</u>	Le prénom de ta camarade : <u>LAURA COU</u>
Comment s'appelle <u>Ma</u> mère ? <input checked="" type="checkbox"/>	<u>Ma</u> mère s'appelle <u>Lina</u> <input checked="" type="checkbox"/>
Comment s'appelle <u>Ma</u> sœur ? <input checked="" type="checkbox"/>	<u>Ma</u> sœur s'appelle <u>Sara</u> <input checked="" type="checkbox"/>
Comment s'appelle <u>Mon</u> frère ? <input checked="" type="checkbox"/>	<u>Mon</u> frère s'appelle <u>Estevan</u> <input checked="" type="checkbox"/>

### 8. Textes écrits par les filles.

Dictée

1 Bonjour je m'appelle Diana  
 Je ne suis pas  
 Mon sœur  
 Ma mère s'appelle Lusi  
 Elle est très jolie

2 Bonjour je m'appelle Antonio  
 Je suis un garçon  
 Je suis bambin  
 Ma grand-mère intelligente  
 Mère s'appelle Maria

09-09-17

Dictée

Bonjour s'appelle Diana le neveu de mon  
 père s'appelle ma mère s'appelle  
 Lusi elle est très jolie

Bonjour s'appelle Antonio je suis un  
 garçon je suis bambin ma grand-mère  
 est intelligente ma mère s'appelle Maria

Dictée

Bonjour m'appelle Diana  
 Le neveu de  
 Mon père s'appelle  
 Mère s'appelle Lusi  
 Elle est très jolie

Bonjour m'appelle Antonio  
 Le garçon  
 Je suis bambin  
 Ma grand-mère intelligente et jolie  
 Mère s'appelle Maria

1 Dictée évaluation

- Bonjour m'appelle Diana  
 Je ne suis pas  
 Mon père s'appelle  
 Albert ma mère s'appelle Lusi  
 elle est très jolie

2

- Bonjour m'appelle Antonio  
 Je ne suis pas  
 Je suis un garçon  
 Je suis bambin  
 Ma grand-mère intelligente  
 ma mère s'appelle Maria



Dictée

Bonjour Mamanell Diana  
 ye nef ban  
 mon sapelle Alvert  
 mameg spelle Luci  
 elle tree yolly

Bonjour yemapell Antonio  
 ye ban sang ban  
 ye suy bombier  
 ny intelly  
 mare spelle Mari

Dictée

Bonjo ye'mepelle Diana  
 Je'nef and  
 Mon per s'apelle Albert  
 Ma mère sapelle Luci  
 Elle teyo ly

---

Bonjo  
 Ye'mepelle Antonio  
 Ye  
 Ye sui bon bian  
 Ma gand mere inteliyondy  
 Ma mere s'apelle Mary

9. Activité compréhension orale.

1. Je me Left ou me Dush à Neft heures.
2. Je prends mon Peti De yume à Dix heures.

1 <u>Ecole</u>	1 <u>ecole</u>	1 <u>Ecol</u>
2 <u>Class</u>	2 <u>class</u>	2 <u>Clas</u>
3 <u>Bon madam</u>	3 <u>bon mata</u>	3 <u>Bon matau</u>
4 <u>Famille</u>	4 <u>Famille</u>	4 <u>Famille</u>
5 <u>Grand me</u>	5 <u>grand mere</u>	5 <u>Glan mgr</u>
6 <u>Dejeuner</u>	6 <u>dejeuner</u>	6 <u>Dajuneas</u>
7 <u>Marti</u>	7 <u>mardi</u>	7 <u>Mardi</u>

1. Je me leuf ou me douche à neft heures.
2. Je prends mon petit de-jeuner à dix heures.

Bonsua!

je ma'pelle Sara. J'ai dix ans. je sui élève de l'école Lycée Femenino. J'adore le français. J'habite avec me vagons

ma mer s'appelle Lucia. mon - Fred s'appelle Alberto. y s'appelle José. Il a wanttoit ans. Aussi, j'habite avec Man sov Paula.

1. Je me Lef ou me duch à neuf heures.

2. Je prends mon Peti deyone à dix heures.

Bonsua!

Je Je m'apelle Sara. J'ai dix ans. Je suis élève de l'école Lycée Femenino. J'adore le français. J'habite avec me parens.

ma mere s'appelle Lucia. mon - fers s'appelle Alberto. Il s'appelle José. Il a 8 ans. Aussi, j'habite avec ma sœur Paula.

Borsuo!

Yema pel Sara. J'ai Dix ans. Ye suy élève de l'école Lycée Femenino. J'adore le français. J'habite avec me carons

ma mei s'appelle Lucia. mon - frets s'appelle Alberto. il s'appelle José. Il a tuid ans. Aussi, j'habite avec ma son Paula.

Bonsue!

Je s'apelle Sara. J'ai dix ans. Je soie élève de l'école Lycée Femenino. J'adore le français. J'habite avec me pagons

Ma met s'appelle Lucia. mon - freds s'appelle Alberto. Il s'appelle José. Il a tuix ans. Aussi, j'habite avec ma soq Paula.

1. Je me lez ou me such à nos heures.

2. Je prends mon petit dejeuner à dix heures.

3. Je suis à ma \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ heures.



## 10. Réponses au questionnaire.

11. ¿Cuáles dificultades encuentra a la hora de aprender francés?

ninguna

12. ¿Cómo califica las actividades propuestas en clase de francés?

Interesantes  Dinámicas

Aburridas  Simples

Extensas  Otro

¿Por qué?

13. ¿Cómo le gustaría aprender francés en el colegio?

Por diálogos

11. ¿Cuáles dificultades encuentra a la hora de aprender francés?

ninguna

12. ¿Cómo califica las actividades propuestas en clase de francés?

Interesantes  Dinámicas

Aburridas  Simples

Extensas  Otro

¿Por qué?

porque si

13. ¿Cómo le gustaría aprender francés en el colegio?

jugando

11. ¿Cuáles dificultades encuentra a la hora de aprender francés?

muchas cosas

12. ¿Cómo califica las actividades propuestas en clase de francés?

Interesantes  Dinámicas

Aburridas  Simples

Extensas  Otro

¿Por qué?

no se

13. ¿Cómo le gustaría aprender francés en el colegio?

en forma de juego

que hay palabras

11. ¿Cuáles dificultades encuentra a la hora de aprender francés?

no saber hablar francés

12. ¿Cómo califica las actividades propuestas en clase de francés?

Interesantes  Dinámicas

Aburridas  Simples

Extensas  Otro

¿Por qué?

por que si.

13. ¿Cómo le gustaría aprender francés en el colegio?

hablando mucho frances y aprendiendo muchas cosas

11. ¿Cuáles dificultades encuentra a la hora de aprender francés?

hablar

12. ¿Cómo califica las actividades propuestas en clase de francés?

Interesantes  Dinámicas

Aburridas  Simples

Extensas  Otro

¿Por qué?

me gusta mucho la clase de frances

13. ¿Cómo le gustaría aprender francés en el colegio?

escribiendo escribiendo

12. ¿Cómo califica las actividades propuestas en clase de francés?

Interesantes  Dinámicas

Aburridas  Simples

Extensas  Otro

¿Por qué?

porque cada dia aprendemos algo

nuevo

3. ¿Cómo le gustaría aprender francés en el colegio?

en muchos dibujos

11. Photographies

